

COLLOQUE INTERNATIONAL

*Enseignement
et apprentissage
du français
comme langue,
culture et vision
du monde*

Recherches transversales et pluridisciplinaires

Vendredi 13 octobre 2023

13E ÉTAGE, HALL ZHISHAN, WENZAO URSULINE UNIVERSITY OF LANGUAGES,
KAOHSIUNG, TAIWAN



WENZAO URSULINE
DEPARTMENT OF FRENCH



Pour plus d'informations
Site Web du colloque

**Conférence
inaugurale
PHILIPPE CARON**



Inscription au colloque

en présentiel ou en ligne

Contacts: (+886)7 342 6031 #5602
wenzaofrcolloque2023@gmail.com



Des professionnels du français langue étrangère
se réuniront autour de thématiques variées.
Ce colloque portera sur l'enseignement et l'apprentissage
du français langue étrangère (FLE). Il sera l'occasion de
présenter un tour d'horizon de pratiques dans des contextes
variés d'enseignement et d'apprentissage du FLE,
en France comme à l'étranger, où se croiseront des
recherches transversales et pluridisciplinaires.



Colloque international

Enseignement et apprentissage du français comme langue, culture et vision du monde

Recherches transversales et pluridisciplinaires

Département de français, Université Wenzao de langues étrangères

Kaohsiung, Taïwan

PROGRAMME

Vendredi 13 octobre 2023

9h00-9h30	Accueil des participants (Salle Z1307)
Séance plénière (Salle Z1307) Présidente de la séance : Bin-Ru Hwang 黃彬茹, Directrice du département de français Lien : https://meet.google.com/uno-hxov-gmv	
9h30-10h00	Aurélie Jobert, Attachée de coopération pour le français, le livre et le sport, Bureau Français de Taïpei Philippe Tzou 鄒宏平, Trade and Investment Commissioner, Bureau Belge, Taïpei Julia Yang 楊淑娟, Présidente de la Commission Asie-Pacifique Lin Chen Yu 林震宇, Doyen de la faculté des langues européennes et asiatiques Bin-Ru Hwang 黃彬茹, Directrice du département de français
Intermède	
10h00-10h10	Photo
10h10-10h30	Pause
Conférence inaugurale (Salle Z1307) Modératrice : Bin-Ru Hwang Lien : https://meet.google.com/uno-hxov-gmv	
10h30-11h30	<i>Et si l'on parlait aussi de l'enseignement des langues en France? ou la question de l'altérité au prisme de la relation de la France aux langues étrangères</i> M. Philippe Caron, Professeur émérite, chercheur, Université de Poitiers (France)
11h30-12h	Discussion
12h00-13h00	Pause-déjeuner (Salle Z1307)

Communications en présentiel 13h00-14h30			Communications en présentiel/en ligne 13h00-14h30
	Salle Z1307 Lien : https://meet.google.com/mgz-pjep-uyr	Salle Z1310 Lien : https://meet.google.com/dsk-wbku-zbz	Salle Z1309 Lien : https://meet.google.com/ggh-gnqv-ezd
	Modératrice : Julia Yang (Université Tamkang)	Modératrice : Hsiu-Wen Wang (Université Wenzao)	Modératrice : Hui-Lan Chao (Université Wenzao)
13h00-13h20	<i>Un jeu de société comme source d'un échange interculturel : le Monopoly des inégalités</i> Yves Loiseau, Maître de conférences, Responsable pédagogique du master de didactique des langues, parcours FLE, cultures et médias, Université Catholique d'Angers, France	<i>La pédagogie de terrain dans l'enseignement de la langue et de la culture française</i> Sylvie Ragueneau, collaborateur scientifique, Université de Louvain-la-Neuve, Belgique	<i>Lire et comparer-L'enseignement et l'apprentissage de la traduction</i> Hui-Yun Hsu 徐慧韻, Professeur, Département de français, Université Ursuline Wenzao de Langues étrangères, Taïwan
13h20-13h40	<i>Entre étudiants et étudiant.e.s, la raison du FLE peut-elle balancer ?</i> Anne Dister, Professeure de linguistique française et de linguistique générale, Université Catholique de Louvain Saint-Louis Bruxelles, Belgique (en ligne)	<i>Intégrer l'étude des représentations linguistiques aux pratiques didactiques de l'enseignement du FLE</i> Leyla Tieleman, maître de langues romanes (FLE)/ doctorante chercheuse en didactique des langues-cultures (bourse FRESH - F.N.R.S.), Université Libre de Bruxelles, Belgique	<i>Co-traduction littéraire en FLE dans un contexte multilingue : dispositif pédagogique pour développer les compétences langagières, extralangagières, et de traduction</i> Guillaume Jeanmaire, Professeur Associé, 高丽大学 Korea University (Séoul), Corée (en ligne)
13h40-14h00	<i>Les compétences comportementales de (sur)vie : une formation désormais indispensable pour les enseignants de français du supérieur</i> Fady Calargé, Professeur associé, Faculté de Pharmacie, Université libanaise, Liban	<i>La didactique du FLE à la recherche de la bonne formule</i> Fabien Gouez, Enseignant de FLE, Doctorant ELLIADD (Université de Franche-Comté, Besançon)	<i>De la classe de FLE au métier de traducteur</i> Hsiang-I Lin 林湘漪, Professeure associée, National Taiwan University, Taïwan (en ligne)
14h00-14h20	Discussion	Discussion	Discussion
14h20-14h40	Pause		
	Communications en présentiel 14h40-16h00	Communications en présentiel 14h40-16h20	Communications en ligne 14h40-16h00
	Salle Z1307 Modératrice : Sylvie Ragueneau (Université Louvain-La-Neuve)	Salle Z1310 Modératrice : Yu-Chun Chen (Université Wenzao)	Salle Z1309 Modératrice : Vannella Coletti (Université Libre de Bruxelles)
14h40-15h00	<i>Le « Projet d'innovation pédagogique » au service de la professionnalisation des étudiants du cours d'hôtellerie de l'Université Ursuline Wenzao de langues étrangères</i>	<i>L'enseignement du français langue étrangère au secondaire en Chine : enjeux et perspectives</i>	<i>L'enseignement/apprentissage de la langue française dans un programme d'étude en Relations Internationales</i>

	Agnès Roussel Shih 盧安琪, Professeur, Département de français, Université Ursuline Wenzao de Langues étrangères, Taïwan	LI Mengyu 李梦彧, doctorant attaché au LLL(Laboratoire Ligérien de Linguistique) de l'Université d'Orléans, maître de conférences, Département de français, Université des Trois Gorges de Chine, Chine	Sabrina Aulitto, chercheuse en Langue et traduction française, Département de Sciences Politiques, Université de Naples Federico II, Italie
15h00-15h20	<i>L'enseignement de la littérature afro-antillaise à Taïwan</i> Hsiu-Wen Wang 王秀文, Professeure associée, Département de français, Université Ursuline Wenzao de Langues étrangères, Taïwan	<i>Métacognition et autonomie des apprenants : des savoir-faire au savoir-apprendre</i> Grégory Simon, Lecteur, Département de français, Université de la Culture Chinoise, Taipei, Taïwan	<i>L'avant-projet de mémoire master en classe de FLE : ruptures ou continuités entre formation et pratiques de terrain</i> Souad Benabbes, Maître de conférences classe A, Université d'Oum El Bouaghi, Algérie
15h20-15h40	<i>Les traces de la culture galante du classicisme dans l'expression française actuelle</i> Ming-Chuan Hsueh 薛名琄, Professeur assistante, Département de français, Université Ursuline Wenzao de Langues étrangères, Taïwan	<i>Rencontre de la littérature et de la réalisation de micro films - Une aventure créative dans le cours de littérature française</i> Mei-Hung Kuo 郭美宏, Maître de Conférences, Département de français, Université Ursuline Wenzao de Langues étrangères, Taïwan	<i>L'ingénierie didactique coopérative, recherche collaborative, comme vecteur d'évolution des pratiques enseignantes en classe de Français Langue Étrangère au cycle primaire</i> Rachid Hanchi, Docteur en didactique du français et des langues, Université d'Aix-Marseille (France), Inspecteur de l'enseignement primaire de langue française / Salah Eddine Boukourou, Docteur en didactique du FLE, Université de Mascara, Algérie
15h40-16h00	Discussion	<i>Une première expérience de COIL en classe de français au Japon: les difficultés et les bénéfices</i> Coline Mailleux, Lecteur, Université Sophia, Japon	Discussion
16h00-16h20		Discussion	
16h20-16h40	Pause		
	Communications en ligne 16h40-18h00	Communications en ligne 16h40-18h00	
	Salle Z1307 Modérateur : Vincent Rollet (Université Wenzao)	Salle Z1310 Modératrice : Agnès Roussel Shih (Université Wenzao)	
16h40-17h00	<i>Un corpus multimodal d'interactions authentiques pour apprendre à participer à la vie en France pendant une mobilité d'études</i> Virginie André, Maître de conférences HDR en Sciences du langage, UFR Sciences Humaines et Sociales – Université de Nancy ATILF, Université de Lorraine, CNRS, France	<i>La question de la construction de la compétence scripturale en français langue étrangère : analyse des textes argumentés écrits par des lycéens marocains</i> Sanaa Bassitoun, Professeure d'enseignement supérieur assistante, Faculté des Sciences de l'Éducation, Université Mohammed V / Faculté des Sciences de l'Éducation, Rabat, Maroc	

17h00-17h20	<i>Le français langue d'enseignement en Mauritanie : enjeux didactiques et pédagogiques à l'université mauritanienne. Le cas de l'École Normale Supérieure (ENS) de Nouakchott</i> Bilal DIOP, Enseignant vacataire, Département Inal'FLE, Institut National des Langues et Civilisations Orientales INALCO, France	<i>La dimension interculturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE au secondaire au Maroc</i> Lahoucine AIT SAGH, Enseignant chercheur, Faculté de Langue Arabe, Université Cadi Ayyad, Marrakech, Maroc
17h20-17h40	<i>Apprendre le FLE en France – apprentissages formel et informel</i> Jinjing Hussard-Wang, Docteure en Sciences du langage, Ingénieure pédagogique, ex-Ingénieur d'études (Chargée d'animation et d'ingénierie en formation à l'international), IUT Nancy-Brabois, UFR Lansad de l'Université de Lorraine, France	<i>Approche interculturelle dans l'enseignement de FLE : réflexions et perspectives</i> Nabila HEZLA, enseignante de français au lycée, doctorante en didactique de FLE à l'université Yahia Farès de Médéa, Algérie
17h40-18h00	Discussion	Discussion
18h00-18h15	Salle Z1307 Synthèse et fermeture Bin-Ru Hwang 黃彬茹, Directrice du département de français	
	Dîner dans un restaurant traditionnel taïwanais 19h	

Participation par affiche -13e étage

Didactique du Français langue étrangère à des fins spécifiques à l'aide des Codes QR

Eleni Mavropoulou, Université d'Aristote de Thessalonique (Grèce)

Département de langue et de littérature françaises (Grèce)

Samedi 14 octobre 2023 – Deuxième jour

9h00-11h30 Visite d'un site touristique de la ville de Kaoshiung

Lieu du colloque : *Wenzao Ursuline University of Languages*

Pour toutes informations complémentaires, veuillez contacter le département de français par téléphone ou par courriel.

Tél : 07.342.6031 *5602 Mél : wenzaofrcolloque2023@gmail.com

Index

Conférence inaugurale

Et si l'on parlait aussi de l'enseignement des langues en France? ou la question de l'altérité au prisme de la relation de la France aux langues étrangères

Philippe Caron

Interventions en salle Z1307

<i>Un jeu de société comme source d'un échange interculturel : le Monopoly des inégalités</i>	Yves Loiseau	7
<i>Entre étudiants et étudiant.e.s, la raison du FLE peut-elle balancer ?</i>	Anne Dister	9
<i>Les compétences comportementales de (sur)vie : une formation désormais indispensable pour les enseignants de français du supérieur</i>	Fady Calargé	11
<i>Le « Projet d'innovation pédagogique » au service de la professionnalisation des étudiants du cours d'hôtellerie de l'Université Ursuline Wenzao de langues étrangères</i>	Agnès Roussel Shih	13
<i>L'enseignement de la littérature afro-antillaise à Taïwan</i>	Hsiu-Wen Wang	15
<i>Les traces de la culture galante du classicisme dans l'expression française actuelle</i>	Ming-Chuan Hsueh	16
<i>Un corpus multimodal d'interactions authentiques pour apprendre à participer à la vie en France pendant une mobilité d'études</i>	Virginie André	17
<i>Le français langue d'enseignement en Mauritanie : enjeux didactiques et pédagogiques à l'université mauritanienne. Le cas de l'École Normale Supérieure (ENS) de Nouakchott</i>	Bilal DIOP	19
<i>Apprendre le FLE en France – apprentissages formel et informel</i>	Jinjing Hussard-Wang	21

Interventions en salle Z1309

<i>Lire et comparer-L'enseignement et l'apprentissage de la traduction</i>	Hui-Yun Hsu	23
<i>Co-traduction littéraire en FLE dans un contexte multilingue : dispositif pédagogique pour développer les compétences langagières, extralangagières, et de traduction</i>	Guillaume Jeanmaire	24
<i>De la classe de FLE au métier de traducteur</i>	Hsiang-I Lin	26
<i>L'enseignement/apprentissage de la langue française dans un programme d'étude en Relations Internationales</i>	Sabrina Aulitto	27
<i>L'avant-projet de mémoire master en classe de FLE : ruptures ou continuités entre formation et pratiques de terrain</i>	Souad Benabbès	29
<i>L'ingénierie didactique coopérative, recherche collaborative, comme vecteur d'évolution des pratiques enseignantes en classe de Français Langue Étrangère au cycle primaire</i>	Rachid Hanchi & Salah Eddine Boukourou	31

Interventions en salle Z1310

<i>La pédagogie de terrain dans l'enseignement de la langue et de la culture française</i>	33
Sylvie Ragueneau	
<i>Intégrer l'étude des représentations linguistiques aux pratiques didactiques de l'enseignement du FLE</i>	
Leyla Tielemans	34
<i>La didactique du FLE à la recherche de la bonne formule</i>	36
Fabien Gouez	
<i>L'enseignement du français langue étrangère au secondaire en Chine : enjeux et perspectives</i>	38
LI Mengyu	
<i>Métacognition et autonomie des apprenants : des savoir-faire au savoir-apprendre</i>	41
Grégory Simon	
<i>Rencontre de la littérature et de la réalisation de micro films - Une aventure créative dans le cours de littérature française</i>	43
Mei-Hung Kuo	
<i>Une première expérience de COIL en classe de français au Japon: les difficultés et les bénéfices</i>	44
Coline Mailleux	
<i>La question de la construction de la compétence scripturale en français langue étrangère : analyse des textes argumentés écrits par des lycéens marocains</i>	46
Sanaa Bassitoun	
<i>La dimension interculturelle dans l'enseignement / apprentissage du FLE au secondaire au Maroc</i>	48
Lahoucine AIT SAGH	
<i>Approche interculturelle dans l'enseignement de FLE : réflexions et perspectives</i>	49
Nabila HEZLA	

Intervention par affiche

<i>Didactique du Français langue étrangère à des fins spécifiques à l'aide des Codes QR</i>	50
Eleni Mavropoulou	

Appel à communication 53

Comité d'organisation et comité scientifique 55

Un jeu de société comme source d'un échange interculturel : le Monopoly des inégalités

Yves LOISEAU

Maitre de conférences

Centre de recherche humanités et sociétés

Université catholique de l'Ouest Angers

France

Si l'école se donne pour projet global de former des citoyens responsables capables de participer à la vie de la société, il lui faut développer, chez les personnes qu'elle accueille, un savoir-être interculturel et mettre en œuvre un apprentissage interculturel. Cet apprentissage s'appuie sur des principes « axés sur l'ouverture aux autres, le respect actif des différences, la compréhension mutuelle, la tolérance active, la reconnaissance des cultures présentes, la promotion de l'égalité des chances, la lutte contre la discrimination. » (Conseil de l'Europe, 2001 : 33).

L'apprentissage interculturel s'impose plus encore dans le cadre d'un apprentissage d'une langue étrangère : les apprenants sont dans ce cadre généralement confrontés à des comportements qui diffèrent des comportements que connaissent lesdits apprenants dans leur contexte local. Cet apprentissage ne va pas de soi parce qu'il réclame des transformations et des évolutions dans la pensée et le comportement individuels : il faut agir sur la personnalité de chacun et sur sa manière de percevoir le monde, et conduire vers une remise en cause des acquis, ce qui présente potentiellement un risque pour l'individu. L'apprentissage interculturel, pour les apprenants de langue étrangère, est double : l'autre n'est pas seulement celui dont ils apprennent la langue, c'est aussi leur concitoyen avec lequel ils ont à confronter leur propre savoir-être, lequel s'étalonne alors par rapport à l'environnement local et par rapport à l'environnement international.

Dans un objectif interculturel, j'ai proposé à un groupe d'apprenants de FLE un jeu de société qui présentait l'avantage à la fois de réduire le risque évoqué précédemment et de mettre en évidence des caractéristiques de la société. Ce jeu, intitulé *Monopoly des inégalités*, a été élaboré par l'Observatoire des inégalités¹ et diffusé en 2022 (après plusieurs années d'expérimentation). Il s'inspire du jeu mondialement connu mais octroie aux joueurs des droits qui varient selon leur niveau social, leur genre, leur origine ethnique... Les variations des droits sont l'objet des échanges – interculturels – qui prennent place à l'issue du jeu : les joueurs s'expriment sur ce qu'ils ont ressenti durant la phase de jeu puis ils s'interrogent sur les situations discriminatoires qu'ils ont vécues.

Cette expérimentation m'a permis d'apporter des réponses (qui seront l'objet de ma communication) à deux questions :

- comment un jeu de société permet-il d'aborder des questions interculturelles liées aux discriminations ;
- dans quelle mesure ledit jeu permet-il de mieux comprendre le

fonctionnement d'une société dans laquelle s'opposent des caractéristiques individuelles de genre, de niveau social, de handicap, d'origine ethnique et, finalement, de culture.

1. Voir le site réticulaire de cet organisme : <https://www.inegalites.fr>

Mots clés : FLE, inégalités, interculturel, jeu de société, savoir-être

Bibliographie sommaire

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (2013). *L'éducation interculturelle*, Paris : PUF

BROUGERE, G., & SILVA, H. (2016). « Le jeu entre situations formelles et informelles d'apprentissage des langues étrangères », *Synergies Mexique*, 6, 57-68.

Conseil de l'Europe (2001). *T-Kit 4, L'apprentissage interculturel*,

En ligne : https://pjp-eu.coe.int/documents/42128013/47261239/tkit4_fr.pdf/3f7b8858-8dfe-4e61-a8dd-8d89e9be9561

Conseil de l'Europe (2005). *Miroirs et fenêtres*,

En ligne : https://archive.ecml.at/documents/pub123aF2005_HuberKriegler.pdf

DE CARLO, M. (1998). *L'interculturel*, Paris : Clé international.

LADMIRAL, J.-R. (2015). *La Communication interculturelle*, Paris : Les Belles Lettres.

LOUIS, V. (2009). *Interactions verbales et communication interculturelle en FLE : de la civilisation française à la compétence (inter)culturelle*, Bruxelles : EME.

PERRAUDEAU, M. (2006), *Les stratégies d'apprentissage. Comment accompagner les élèves dans l'appropriation des savoirs*. Paris : Armand Colin

RAYNAL, S., & Ferguson, L. (2008). « L'intraculturel, L'intégration : Du multiculturel à l'intraculturel », *Humanisme et entreprise*, 2 (287), 77-95.

SILVA, H. (2008). *Le jeu en classe de langue*. Paris : CLE International.

VERBUNT, G. (2011). *Manuel d'initiation à l'interculturel*, Lyon : Chronique sociale.

Entre *étudiants* et *étudiant.e.s*, la raison du FLE peut-elle balancer ?
Le français langue étrangère et l'écriture dite *inclusive*

Anne DISTER

Professeure

Université Saint-Louis - Bruxelles

Belgique

Depuis quelques années, ce que l'on nomme généralement *écriture inclusive* se répand dans différents types d'écrits. Outre la condamnation des expressions à caractère sexiste (*le masculin l'emporte*), les moyens linguistiques touchent deux domaines de la langue qui nous semblent devoir être distingués (Dister et Moreau 2019) : 1) la féminisation lexicale (*une ambassadrice*) ; 2) des stratégies rédactionnelles visant à éviter le genre masculin grammatical seul.

Nous éloignant des débats purement idéologiques qui alimentent la querelle entre partisans et opposants, nous voudrions voir quelle place l'apprentissage du FLE devrait réserver à ces nouvelles pratiques.

Parmi les deux volets que nous avons distingués, la féminisation lexicale ne pose aucun problème particulier dans l'apprentissage du français : utiliser un mot au féminin pour désigner une femme correspond au fonctionnement général de la langue et à la morphologie du français (Dister et Moreau 2008 ; Noailly 2021). Par ailleurs, les usages oraux et écrits de la langue sont identiques. Il n'en est pas de même pour le 2^e volet qui préconise des pratiques rédactionnelles diverses : le dédoublement systématique des termes en entier (*un étudiant et une étudiante*) ou avec processus abrégatifs (*un.e étudiant.e*), l'utilisation de noms épicènes (*les propriétaires d'un abonnement pour les abonnés*), de formulations neutralisant l'opposition des genres grammaticaux (*la personne étudiante*), des néologismes (*iel*), etc. Ceci n'est pas sans créer des difficultés et de l'insécurité linguistique chez des scripteurs professionnels francophones, et donc à fortiori chez des apprenants étrangers. En effet, ces pratiques complexifient le champ du français écrit, alors même que l'une des résolutions prises en 2016 à l'issue du *Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français* de Liège plaidait pour un français plus appropriable en proposant de rendre invariable le participé passé employé avec *avoir*.

Mots clés : féminisation, écriture inclusive, morphologie lexicale

Bibliographie sommaire

DISTER Anne et MOREAU Marie-Louise (2020), *Inclure sans exclure. Les bonnes pratiques de rédaction inclusive*, Bruxelles, Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Collection guides.

- DISTER Anne et MOREAU Marie-Louise (2009), *Féminiser ? Vraiment pas sorcier ! La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades et titres*, De Boeck Dukulot, Bruxelles (coll. « Entre guillemets »).
- MANESSE Danièle et SIOUFFI Gilles (Éds) (2019). *Le féminin & le masculin dans la langue : L'écriture inclusive en questions*, Paris, Éditions sciences humaines, pp. 35-56.
- MANESSE Danièle (2019). « L'école au front ou face à l'écriture inclusive », D. Manesse et G. Siouffi (Éds) *Le féminin & le masculin dans la langue : L'écriture inclusive en questions*, Paris, Éditions sciences humaines, pp. 115-128.
- NOAILLY Michèle (2021), « Former un féminin est-il si difficile ? », *L'Information Grammaticale*, 170, Juin 2021, pp. 25-32.
- RESOLUTIONS, *Résolutions à l'issue du XIV^e Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français*, Liège, 21 juillet 2016.
http://fipf.org/sites/fipf.org/files/resolutions_liege.pdf.

Les compétences comportementales de (sur)vie : une formation désormais indispensable pour les enseignants de français du supérieur

Fady CALARGÉ
Professeur associé
Université Libanaise
Liban

Les crises qui se succèdent au Liban, depuis 2019, représentent un contexte très particulier dans le monde et affectent de manière directe le domaine de l'éducation à tous les niveaux. Cependant, la crise en tant que « type de problèmes aigus et cycliques » (Le Robert, 1994) représente intrinsèquement une multitude d'opportunités professionnelles. Comprise dans un contexte éducatif et didactique, la catastrophe mobilise ainsi chez l'enseignant, en particulier celui de la langue française, des compétences dites « non techniques » qui lui permettent de mener au mieux sa profession.

Cela dit, face aux catastrophes en lien direct avec le patrimoine culturel du pays, tel que le soulèvement populaire de 2019, la crise sanitaire de la COVID-19, la double explosion du port de Beyrouth ou encore la récession économique, l'enseignant de la langue se voit invité à adopter une pratique enseignante « engagée » capable de mettre en valeur l'importance des compétences transversales pour accomplir la tâche d'enseignement qu'on lui incombe.

Ce contexte socio-économique inouï, auquel le Liban n'est pas préparé, accentue la situation gravissime des enseignants de français et rend pénible toute rénovation pédagogique du curriculum universitaire. Dans notre communication, nous proposons donc d'examiner les « compétences de vie » (de l'anglais life skills) qui ont permis aux enseignants libanais du supérieur de tenir bon durant les différentes crises et de les pousser à implémenter l'enseignement du patrimoine national dans le curriculum.

Mots-clés : compétences non techniques, crise, curriculum, didactique des langues

Bibliographie sommaire

- Daunay, B., Delcambre, I. & Reuter, Y. (2009). *Didactique du français : le socioculturel en question*. France : Presses Universitaires de Septentrion.
- Daunay, B. & Reuter, Y. (2013). Penser et problématiser les contenus disciplinaires : un enjeu fondamental pour les didactiques. In : B. Daunay, Y. Reuter & A. Thépaut (dir.). *Les contenus disciplinaires. Approches comparatistes* (pp. 21-34). Villeneuve-d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.

- Dabène, M. (2008). 1. Quelques repères, perspectives et propositions pour une didactique du français dans tous ses états. In : J.-L. Chiss, J. David et Y. Reuter (dir.). *Didactique du français : Fondements d'une discipline* (pp. 15-34). Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur.
- Delacroix, A. (2019). Contextualisation didactique : un concept en tension ? ». In : R. Ailincăi & A. Delacroix (dir.). *Contextes et transmissions : les apports de la recherche en éducation*. France : Presses universitaires des Antilles.

Le « Projet d'innovation pédagogique » au service de la professionnalisation des étudiants du cours d'hôtellerie de l'Université Wenzao

Agnès Roussel Shih
agneshih@gmail.com
Professeur
Département de français
Université Ursuline Wenzao de langues étrangères
Taïwan

Le cours d'hôtellerie étalé sur une période de six mois cible l'apprentissage du français sur objectifs spécifiques (FOS) par des apprenants en français langue étrangère (FLE) d'un niveau A2+/B1, afin que ces derniers acquièrent les compétences nécessaires pour communiquer dans des situations courantes des professions de l'hôtellerie. La méthode « *Hôtellerie-restauration.com* » utilisée pour la formation met en scène des situations de communication qui initient les apprenants aux techniques de l'accueil et des services, à partir de documents professionnels sonores et écrits, tout en soulignant les savoir-faire et les savoir-être de base exigés par la profession. Cependant, les connaissances et différents savoirs acquis par les apprenants restent théoriques, car les apprenants n'ont pas l'opportunité de pouvoir les mettre en pratique sur le terrain professionnel. Par ailleurs, l'environnement de l'hôtellerie s'inscrit dans un contexte marqué par des transitions sociétales, environnementales, industrielles et numériques dont la méthode ne peut relater les évolutions. Ainsi, les situations professionnelles se caractérisent par une complexité que ne peut reproduire le cours (Lave et Wenger, 1991 ; Veillard, 2015 ; Hardy, 2006).

Face à ces réalités, nous avons déposé une demande de projet appelé « Projet d'innovation pédagogique » auprès de notre université, afin d'élaborer un dispositif de formation mobilisant des modalités d'intervention de deux professionnels et la visite d'un hôtel. La construction de ce dispositif fait appel à la mise en œuvre d'activités pédagogiques visant la création de liens entre les différents espaces-temps de formation, de découverte du milieu professionnel ; et à la construction de ponts entre le milieu éducatif et le milieu professionnel.

Cette recherche vise à mettre en visibilité les spécificités de ce dispositif et ses répercussions sur la formation. Nous introduirons dans un premier temps le contexte didactique de la formation. Nous expliciterons ensuite la méthodologie retenue pour intégrer et développer le dispositif, en décrivant son déroulement et en précisant les moyens d'évaluation des apprenants. Nous présenterons les résultats produits, à savoir d'une part les productions des étudiants, et d'autre part les résultats des questionnaires de satisfaction auxquels les apprenants ont participé. Nous achèverons cette recherche par une discussion sur les limites de ce dispositif.

Mots clés : Français sur objectifs spécifiques, hôtellerie, professionnalisation, innovation pédagogique, dispositif

Bibliographie sommaire

- Champy-Remoussenard, Patricia. (2008). Incontournable professionnalisation. *Savoirs*, 17, 51-61. <https://doi.org/10.3917/savo.017.0051>
- Hardy, M. (2006). Formation des professionnels et contexte de formation continue pour l'économie de savoir. 25e colloque Association québécoise de pédagogie collégiale AQPC – Le Cégep, pour savoir agir. Accessible en ligne et consulté le 22 février 2021, 111-124.
- Lave, J., Wenger, E. (1991). *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge University Press.
- Veillard, L. (2015). De la division du travail de formation, ses origines et ses effets, étude didactique de l'alternance en formation professionnelle initiale. Université de Bourgogne.

L'enseignement de la littérature afro-antillaise à Taïwan

Hsiu-Wen Wang

Professeure associée

Département de français

Université Wenzao de Langues étrangères

Taïwan

En 1939, lorsque Césaire publie son recueil de poèmes "Cahier d'un retour au pays natal", l'image des écrivains martiniquais commence à attirer l'attention du monde littéraire. Depuis les années 1980, la littérature antillaise contemporaine française a fait émerger les différents courants de pensée. De la "Négritude" de Césaire à "l'Antillanité" d'Edouard Glissant à "la Créolité" prônée par Chamoiseau, de la création de l'écriture française mélangée à la langue parlée créole, la recherche de l'identité, l'expression écrite discrète qui subvertit mais aussi innove la structure française, caractérise la littérature antillaise. Parmi les écrivains antillais, il s'avère incontournable d'étudier Maryse Condé, la romancière guadeloupéenne. Dans ses oeuvres, elle met en lumière les tensions de la culture antillaise entre les valeurs traditionnelles et modernes, entre les groupes ethniques et entre les sexes. La présente communication met l'accent sur l'enseignement de la littérature afro-antillaise à Taïwan. Nous nous demanderons ainsi comment étudier les textes littéraires de Maryse Condé dans la classe du FLE à Taïwan ? Quelle approche et quelles activités pédagogiques seront proposées aux apprenants taïwanais ? Nous recourrons aux oeuvres de Maryse Condé pour les mener au monde antillais et travailler par là l'interculturel dans la classe du FLE à Taïwan.

Mots clés: Maryse Condé, littérature antillaise, interculturalité, genre hybride

Les traces de la culture galante du classicisme dans l'expression française actuelle

Ming Chuan HSUEH

Professeur assistante

Département de français

Université Wenzao de Langues étrangères

Taïwan

Le langage est un héritage de la culture, et l'expression française est particulièrement soutenue grâce au maniérisme du classicisme. Expliquer ces expressions peu convenues aux élèves d'un autre horizon culturel, comme ceux de Taïwan, nous apparaît comme un véritable défi.

Tandis qu'à la Renaissance, le centre culturel de l'Europe était l'Italie. Un glissement se produit vers la France avec la préciosité, qui attire l'attention du public. Ce mouvement qui conduit la France au raffinement du palais de Versailles et enfin au centre du Monde, mérite vraiment notre intérêt.

Dans cet article, nous nous proposons d'étudier d'où vient la préciosité et comment elle évolue à la cour française pour ensuite se répandre et toucher la population bourgeoise. Nous analyserons ensuite les expressions datées du classicisme que l'on emploie encore souvent dans la vie quotidienne de notre époque. Il serait également intéressant de comprendre comment les étudiants asiatiques perçoivent ces tournures classiques françaises quand ils les découvrent. Nous nous appuierons pour cela sur une expérience faite en classe.

L'enseignement du français est un art. La langue que l'on enseigne aujourd'hui est la langue actuelle et aussi la langue officielle. Mais l'influence de l'Ancien régime n'en reste pas moins très présente sous nos yeux. C'est ce que nous espérons mettre en évidence dans cet article.

Mots clés : la préciosité, le maniérisme, le classicisme, l'expression du classicisme, l'Ancien régime

Un corpus multimodal d'interactions authentiques pour apprendre à participer à la vie en France pendant une mobilité d'études

Virginie ANDRÉ

ATILF (Université de Lorraine et CNRS)

France

Les étudiants qui souhaitent partir en mobilité dans une université française, ou qui le sont déjà, ont besoin de se préparer et d'apprendre à interagir dans les situations de communication qu'ils vont rencontrer dès leur arrivée en France. Ces interactions leur permettent d'organiser et de gérer leur séjour universitaire, c'est-à-dire d'ouvrir d'un compte en banque, de trouver un logement, de faire leur inscription à la scolarité, de bénéficier des aides sociales, d'emprunter des livres dans une bibliothèque, de pratiquer un sport, etc. Ils devront également interagir pour participer à la vie sociale, culturelle et citoyenne de la ville dans laquelle ils vont devoir s'intégrer, c'est-à-dire se faire des amis et leur rendre visite, découvrir la cuisine française, aller au cinéma, faire des achats, trier ses déchets, prendre les transports en commun, etc. La réussite de la mobilité des étudiants étrangers dépend tout autant de leurs résultats universitaires que de leur intégration dans la vie quotidienne.

Afin de développer les compétences interactionnelles nécessaires à cette intégration, le dispositif numérique d'apprentissage du français FLEURON (Français Langue Étrangère Universitaire – Ressources et Outils Numériques, <https://fleuron.atilf.fr/>) propose un corpus multimodal d'interactions authentiques filmées *in situ* (André, 2016). Ce corpus compte actuellement plus de 14h de vidéos réparties dans différentes catégories concernant à la fois la vie sur un campus et la vie en dehors du campus. Les interactions sont recueillies en situation écologique pour 61% ou des conversations dans lesquelles des explications sont fournies (sur la sécurité sociale, par exemple) pour 39% du corpus.

Dans cette communication, nous nous concentrerons sur les éléments socio-culturo-pratiques que les apprenants peuvent découvrir grâce au corpus. En effet, si plusieurs études se sont intéressées aux compétences interactionnelles acquises grâce à FLEURON (André, 2018 ; Cousinard, 2022), aucune ne s'est encore intéressée spécifiquement à l'enseignement et à l'apprentissage du français comme culture et vision du monde. Bien que, avec la langue, ce trinôme soit difficilement dissociable, les enseignants s'intéressent souvent davantage aux compétences langagières acquises qu'aux compétences sociales, culturelles et citoyennes, exceptés lors d'activités dites interculturelles qui n'ont pas toujours de réelle visée didactique. Nous montrerons de quelles façons, avec le corpus multimodal de FLEURON outillé d'un concordancier, les utilisateurs apprennent la langue mais également le mode de vie en France. Ils le font en entrant dans le corpus par les ressources, c'est-à-dire par les vidéos d'interactions, ou en entrant par le concordancier (Johns, 1991), c'est-à-dire en recherchant les mots ou groupes de mots qui les questionnent. Ainsi, les apprenants peuvent analyser le déroulement

des interactions (Traverso, 2016), les prises de tour, les gestes, les marqueurs, les formes de politesse, la formulation des questions ou des réponses, etc. Ils peuvent également rechercher les occurrences, dans tout le corpus, de termes tels que *culture*, *écologie*, *transports*, *recyclage*, *bon plan*, *faire des économies*, *musée*, etc. L'association de ces deux pratiques associées à la didactique de corpus permet aux apprenants d'acquérir des compétences interactionnelles situées et appropriées aux situations qu'ils vont rencontrer en France.

Mots clefs : corpus multimodal, interactions, FLE, didactique de l'oral, culture et mode de vie.

Bibliographie sommaire

- André, V. (2018). Nouvelles actions didactiques : faire de la sociolinguistique de corpus pour enseigner et apprendre à interagir en français langue étrangère. *Action didactique*, n°1, p.71-88. <http://univ-bejaia.dz/pdf/ad1/Andre.pdf>
- André, V. (2016). FLEURON : Français Langue Étrangère Universitaire – Ressources et Outils Numériques. Origine, démarches et perspectives. *Mélanges Crapel* 37, p.69-92. <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-38-4-1.pdf>
- Cousinard, C. (2022). Développer des compétences interactionnelles orales : le rôle des corpus oraux multimodaux. *SHS Web of Conferences* 146. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202214603003>
- Johns T. (1991). Should you be persuaded: Two samples of data-driven learning materials. In Johns T., King P. (dir.). *Classroom Concordancing*, *English Language Research Journal*, 4, p.1-16.
- Traverso V. (2016). *Décrire le français parlé en interaction*. Éditions Ophrys.

**Le français langue d'enseignant en Mauritanie :
enjeux didactiques et pédagogiques à l'université mauritanienne.
Le cas de l'École Normale Supérieure (ENS) de Nouakchott**

Bilal DIOP

Docteur ès Science du Langage, Didactique des Langues, des Textes et des Cultures

Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle

Enseignant vacataire, Département Inal'FLE, Institut National des Langues et Civilisations
Orientales- INALCO

Cette communication porte sur la situation de l'enseignement et de l'apprentissage du français à l'Université mauritanienne et spécifiquement à l'École Normale supérieure (ENS). L'ENS a en charge la formation des personnels de l'Éducation nationale en Mauritanie. Les élèves-professeurs en formation professionnelle dans différentes spécialités (Sciences-naturelles, physique-chimie ou en mathématiques) suivent des cours de renforcement en langue française. Pays multilingue, multiculturel et anciennement colonisé par la France, la Mauritanie présente une situation sociolinguistique complexe. Entre 1960 et 1999, le pays a connu plusieurs réformes éducatives, faisant passer le système éducatif de l'arabe au français et du français à l'arabe. Ces changements de langue de scolarisation ont un impact important sur le niveau de maîtrise des langues (l'arabe/le français) des élèves pendant leur scolarité obligatoire, et plus tard dans l'enseignement supérieur.

La hiérarchisation et la répartition des rôles entre ces deux langues, l'arabe les enseignements littéraires et culturels et le français pour les matières scientifiques complexifient l'apprentissage des langues étrangères pour les élèves mauritaniens. À cela s'ajoute l'absence de prise en charge des langues mauritaniennes dans le système scolaire. Les difficultés de niveau de maîtrise du français des élèves-professeurs des disciplines scientifiques en formation à l'ENS semblent ainsi découler directement de cette situation.

Le cas des élèves-professeurs de l'ENS constitue un exemple concret des problèmes présents dans des pays où le français, langue seconde, implique la mise en place d'une didactique spécifique qui s'appuie sur les besoins réels en français. Il s'agira finalement de savoir quel français doit-on enseigner aux élèves-professeurs des filières scientifiques qui devront dispenser leur spécialité (sciences-naturelles, maths, physique-chimie) en français dans l'enseignement secondaire au terme de leur formation de deux ans. Aussi le sujet de notre communication est-il au cœur des préoccupations du colloque de l'Université Wenzao de langues étrangères.

Nous nous interrogerons ici sur les causes des difficultés de niveau communicatives et langagières en français des étudiants mauritaniens et en particulier des élèves-professeurs des matières scientifiques. Ces difficultés de niveau langagières seraient-elles le résultat d'un enseignement peu efficient du français à l'ENS ? Seraient-elles la conséquence du statut

didactique et pédagogique du français comme langue seconde et langue d'enseignement ? Ce sont de telles préoccupations qui seront au centre de notre communication. Cette présentation tentera enfin d'avancer des pistes de remédiation en français pour mieux accompagner les élèves-professeurs dans leur professionnalisation.

Mots clés : langue de scolarisation, compétence langagière, langue d'enseignement, ENS, Mauritanie

Bibliographie sommaire

Le Ferrec, L., 2012, « Le français de scolarisation au carrefour des didactiques du français et des disciplines », Paris, Armand-Colin, Le français aujourd'hui, n°176, pp.37-47, en ligne sur <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2012-1-page-37.htm>.

Spaëth, V, 2008, « le français, langue de scolarisation et les disciplines scolaires », in J.-Louis Chiss, V. Castellotti, Nathalie Auger, F.-Davin Chnane, L. Leferrec, C. Weber (Dir), Immigration, École et didactique du français, Paris, Didier, pp.62-124.

Apprendre le FLE en France – apprentissages formel et informel

Jinjing HUSSARD-WANG

Docteure en Sciences du langage, Ingénieure pédagogique

Université de Lorraine

France

Apprendre le français en France peut représenter certains avantages pour un apprenant de cette langue. La possibilité de suivre des cours de français, la facilité de trouver des ressources authentiques et diversifiées, l'opportunité de pratiquer la langue dans des contextes variés et l'occasion de vivre des événements culturels sont autant de sources d'apprentissage précieuses. Dans ce cadre, les apprentissages formel et informel se rencontrent régulièrement, mais « comment ces deux formes d'apprentissage interagissent-elles dans ce contexte de l'apprentissage du FLE en France ? Quels sont les facteurs qui facilitent ou perturbent ces interactions ? » Ce qui constitue nos questions de recherche.

L'apprenant crée son « parcours individualisé » grâce à la combinaison des apprentissages formel et informel, beaucoup de facteurs personnels peuvent entrer en jeu pour ce parcours particulier. Nous pensons notamment à la motivation de l'apprenant, à ses stratégies d'apprentissage et à son degré d'autonomie. La motivation déterminerait l'orientation et l'intensité de l'apprentissage, les stratégies adoptées influenceraient la pertinence de ses actions, et le degré d'autonomie déciderait de l'efficacité de ses actions pour atteindre les objectifs.

Afin de reconstituer ces parcours d'apprentissage individualisés, nous avons choisi d'effectuer des entretiens semi-directifs parmi des apprenants de FLE. Nous avons sélectionné six étudiants internationaux au DéFle (Département du Français Langue Etrangère) de l'UFR Lansad (Langues pour Spécialistes d'autres Disciplines) de l'Université de Lorraine. Ils sont différents en termes de nationalités, d'âges, de situations familiales et de projets migratoires. Pendant les entretiens, nous avons abordé des sujets tels que le contenu des cours de FLE, les activités extrascolaires individuelles, les pratiques de la langue française en cours et en dehors des cours, les articulations entre ces activités, les ressenties sur l'efficacité de l'apprentissage personnel, les difficultés éventuelles ainsi que la résolution de ces difficultés.

Les entretiens ont été transcrits et analysés. Les résultats montrent que les articulations entre les apprentissages formel et informel sont consciemment créées par les apprenants et qu'en fonction de leurs niveaux langagiers, les interactions entre les deux formes d'apprentissage n'ont pas la même intensité. En outre, le degré d'autonomie de l'apprenant est influencé par sa motivation d'apprentissage, l'utilisation de certaines stratégies est contrainte par l'environnement de l'apprenant.

Mots-clefs : Apprentissage formel/informel, apprentissage en autonomie, stratégies d'apprentissage, motivation

Bibliographie sommaire

- Dörnyei, Z. & Csizér, K. (2002). Some Dynamics of language attitudes and motivation: results of a longitudinal nationwide survey. *Applied linguistics*, vol 23, issue 4, 421-462.
- Holec, H. (1979). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Conseil de l'Europe.
- Macré, N. & Rivens Mompean, A. (2021). Comment développer les interactions (formelles, semi-formelles et informelles) nécessaires à l'apprentissage dans un dispositif d'autoformation accompagnée en langues à l'université. *Mélanges CRAPEL*, n°42.1, 13-34.
- Mangenot, F. (2011). Apprentissages formels et informels, autonomie et guidage. In C. Dejean, F. Mangenot & T. Soubrié (Dir.). *Actes du colloque Epal 2011 (Échanger pour apprendre en ligne)*, Université Stendhal-Grenoble 3, 24-26 juin 2011.
- Menezes de Oliveira E Paiva. (2011). Identity, Motivation and Autonomy in Language Acquisition from the Perspective of Complex Adaptive Systems. In G. Murray, X. Gao & T. Lamb (Eds.). *Identity, Motivation and Autonomy in Language Learning. SLA Bristol*, 57-73.
- Toffoli, D. (2020). *Informal learning and Institution-wide language provision: University language learners in the 21st century*. Palgrave Macmillan, New Language Learning and Teaching Environments.

Lire et comparer-L'enseignement et l'apprentissage de la traduction

Elodie Hui-Yun HSU

Professeur

Département de français

Université Ursuline Wenzao de langues étrangères

Taiwan

Dans cette recherche concernant un projet de classe en cours de la traduction, nous allons étudier et analyser l'efficacité de l'enseignement et de l'apprentissage par l'intégration et l'étude d'une œuvre littéraire française, « *Le terrible secret de Fergie la sorcière* », publiée en français-chinois bilingue à Taiwan. Grâce à l'obtention d'un « *Projet de lecture approfondie* » proposé par notre bibliothèque, les frais d'achat des livres ont été subventionnés, ce qui a permis à chaque étudiant de pouvoir disposer d'un ouvrage, et de travailler ainsi plus efficacement. À travers la lecture du texte, les apprenants ont non seulement renforcé leurs connaissances en français, mais également comparé la traduction proposée en chinois avec la langue source, en essayant d'observer la méthode et les moyens utilisés pour traduire. Le planning du cours réparti sur 18 semaines coordonne et organise le travail sur cette œuvre, ainsi que les différentes tâches (devoirs, exercices...). Dans cet article, nous allons d'une part exposer la façon de mener le cours de traduction, et d'autre part présenter et analyser le résultat de l'apprentissage à travers les devoirs.

Le résultat de cette étude montre une réussite positive de ce projet. Elle offre des points d'appui utiles pour la pratique, et nourrit la réflexion. À l'heure actuelle, nous n'ignorons pas l'influence d'Internet, ce qui pourrait contrarier l'enseignement dit « *traditionnel* ». En effet, les apprenants peuvent facilement et rapidement acquérir une traduction en ligne, sans parfois comprendre ou être sûrs que la phrase traduite par le logiciel de traduction soit correcte. Cette production automatique, instantanée, bouleverse et dénature le travail assidu, essentiel dans la classe pour bien apprendre une langue étrangère. Pour un enseignement de qualité, il serait temps de tourner la page et d'adapter nos approches. Nous espérons apporter un nouveau regard sur l'enseignement et l'apprentissage en cours de traduction.

Mots clés : lire, comparer, traduction, enseignement, apprentissage

Co-traduction littéraire en FLE dans un contexte multilingue : dispositif pédagogique pour développer les compétences langagières, extralangagières, et de traduction

Guillaume JEANMAIRE

Professeur

Département de langue et littérature françaises

Korea University 高丽大学

Corée

Cette présentation portera sur une expérience pédagogique menée lors d'un cours de compréhension écrite du français langue étrangère destiné à des étudiants de troisième et quatrième années de langues maternelles différentes (coréen, anglais, mandarin). Nous avons choisi de co-traduire en classe des textes littéraires francophones (*Ibrahim et les fleurs du Coran*, Eric Emmanuel Schmitt, Gallimard, 2001, *Précipitations*, Sophie Weverbergh, Verticales, 2022) en langue maternelle. Au cours du semestre, chaque étudiant devait faire dans un document mutualisé en ligne deux présentations orales de ses traductions d'un court extrait (dizaine de lignes) en explicitant le cheminement qui l'y avait conduit (une première orientée compréhension du TS, une seconde plus naturelle en langue cible). Afin d'en faciliter la compréhension et la réexpression en langue cible, nous avons fourni en amont des présentations plusieurs reformulations (intralinguales en français) pour chacune des phrases et explicité le vocabulaire en fournissant synonymes et explications grammaticales. Puis les retours de la classe (enseignant et pairs) ont permis aux panélistes d'améliorer leurs traductions. Nous avons également veillé à nous faire comprendre de tous en faisant une back translation en français des traductions. Les trouvailles d'une langue ont pu servir aux traducteurs d'autres langues. Cette expérience pédagogique a permis aux apprenants de FLE de consolider leurs connaissances langagières (lexicales et grammaticales), mais aussi extralangagières (culturelles), ainsi qu'en traduction.

Mots-clés : contexte multilingue, compréhension écrite, traduction, compétences langagières, compétences extralangagières

Bibliographie sommaire

- “Translating therapeutic video games for children: between localisation and medical vulgarization”, *JOStans (Journal of Specialised Translation)* 38 (2022), 232-253.
- “민들레 : 자헌 이정자의 5 개 국어 단시조 선집” (anthologie de *sijo*, 时调 (高丽时期出现的韩国固有定型诗歌形式, traduite en 5 langues, Jaheon Jeongja Lee). Traduction en français. 국제펜한국본부겨레시조진흥위원회 : 한국문학신문. 2022. ISBN 9791190703444

- “Practice of debate by videoconference in a pandemic context between French learners and external speakers”, *French Review* 95-2 (2021), 43-57.
- Jeon Gyeong-rin. *Un minimum d’amour*. L’atelier des cahiers. 2021.05. ISBN 979-10-91555-67-8.
- « Traduire la littérature québécoise de la Révolution tranquille ». *Neohelicon*, 47.1 (2020), 195-215.
- « Aigo ! Le casse-tête des traducteurs littéraires d’interjections onomatopéiques », *Meta*, 64.3 (2020), 728-44.
- « Réalisation de JT en classe de français : entre simulation et authenticité ». *French Review*, 93.4 (2020) : 145-158.
- « Au tournant du XX^e siècle, la traduction et l’écriture au cœur des transformations identitaires et littéraires en Asie orientale », *Meta*, 64.3 (2019) : 670-688.
- « Le FLE à travers un concours de publicité ». *French Review*, 92.3 (2019), 31–45.
- « Valoriser la littérature francophone en classe de FLE : l’exemple de Balzac et la petite tailleuse chinoise de Dai Sijie », *Synergies Chine*, 14 (2019, sous presse).
- « Les vertus d’une pédagogie hybride, en présence et à distance : pour une approche différenciée de l’enseignement du français langue étrangère », *Synergies Turquie*, 12 (2019), 253-67.
- « Intégrer la ponctuation et la typographie à l’enseignement-apprentissage du FLE », *Voix plurielles*, 15.2 (2018), 211–225.
- « Jumelage turco-coréen et ateliers d’écriture interculturels », *Synergies Turquie*, 11 (2018), 69–82.
- « Intégrer les variétés de français de l’espace francophone à l’enseignement/apprentissage du FLE ». *French Review* 91-2 (2017), 156–172.
- « Traduction pédagogique participative et collaborative dans l’enseignement du FLE ». *French Review*, 90.3 (2017), 138–155.
- « Création néologique en Asie du Sud-Est au contact de l’Occident aux XIX^e et XX^e siècles », *Meta*, 61.4 (2016), 53–69.
- « Compléter ou prolonger l’enseignement du FLE à distance », *French Review*, 89.4 (2015), 13–36.
- « La bande-animée coréenne peut-elle restée en français ? », *TTR*, 27.2 (2014), 91–122.
- « Le français en mouvement face à la norme », *French Review*, 88.1 (2014), 83–103.
- « Comprendre et apprendre le genre grammatical en français ». *French Review*, 86.4 (2013), 714–742.
- « Quelles stratégies adopter face aux mimétiques coréens ? ». *Meta*, 56.3 (2011), 579–595.
- « Vox populi vox Dei ? L’identification du genre grammatical en français », *Langue française*, 168 (2010), 71–86.
- “Difficulties encountered in the construction of a Korean bilingual dictionary and their solution – the case of the New Korea-French Dictionary”. *Studies in Asian Linguistics*, 77 Yeon Kiaer (Eds), Lincom GmbH, 2010.
- « Les difficultés de traduction du coréen vers le français et leurs solutions », in Michel Ballard (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l’Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, 249–283.
- 새한불사전 (新韩法语辞典) *Nouveau dictionnaire coréen-français*, 불어불문학회 (Société Coréenne de Langue et Littérature Françaises). (collectif, principal contributeur). Seoul, 한국외국대학교 출판부(韩国外国语大学出版社 Éditions de l’université Hankuk des études étrangère), 2008. ISBN 9788974644314

De la classe de FLE au métier de traducteur

Hsiang-I LIN

Professeure associée

National Taiwan University

Taiïwan

Dans une classe de FLE, nous pouvons identifier différentes motivations chez les apprenants. Pour certains, l'envie d'apprendre émane d'une curiosité intellectuelle. Pour d'autres, elle confirme un besoin d'accomplissement personnel, qu'il soit institutionnel ou professionnel. Lorsque l'objectif d'apprentissage est clairement professionnel, l'enseignant saura mieux définir et concevoir un cours de français sur objectifs spécifiques (FOS) pour les apprenants. L'un des objectifs identifiés chez nos apprenants est de devenir traducteur professionnel. La traduction est un exercice souvent pratiqué en classe de FLE, mais elle peut également constituer le futur métier de l'apprenant. Ainsi, un cours de traduction avec une visée professionnelle trouvera sa place dans une classe de FLE. Nous tenterons de créer un tel cours dans lequel nous démontrerons aux élèves les problèmes qui peuvent survenir lorsque l'on est engagé à traduire un texte. Nous donnerons comme exemple la traduction chinois-français d'un texte de style soutenu, moyennement littéraire. Avec ce texte, nous pourrions également montrer la valeur d'un traducteur humain, irremplaçable vis-à-vis de Google Traduction.

Mots-clés : Français sur objectif spécifique (FOS), traduction, FLE, métier

Bibliographie sommaire

Abry, Dominique (dir.), (2007), *Le Français sur Objectifs spécifiques et la classe de langue*, CLE International, Paris.

Richer, Jean-Jacques (2008), « Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.) : une didactique spécialisée ? » *Synergies Chine*, n° 3, pp. 15-30.

Vâlcu, Angelica (2009), « Le français sur objectifs spécifiques (FOS) et la formation des traducteurs professionnels », *LA FRANCOPLYPHONIE* 4.

L'enseignement/apprentissage de la langue française dans un programme d'étude en Relations Internationales

Sabrina Aulitto

Chercheuse en Langue et traduction française

Département en Sciences Politiques

Université de Naples Federico II, Italie

Dans le domaine des langues spécialisées, la recherche en didactique est très active au cours des quarante dernières années : cette période a favorisé les études et les applications concernant le développement de la pratique langagière dans tous les secteurs du marché européen et mondial et notamment dans le domaine de l'économie, de l'écologie, du droit et du commerce. Les langues spécialisées touchent à nombreux domaines et présentent une riche quantité et variété de typologies textuelles, qui sont pris en compte dans les programmes d'étude d'enseignement du français comme langue étrangère, dans le but d'offrir une compétence adéquate dans la gestion et dans l'argumentation des textes spécialisés.

Les destinataires de notre formation seront les étudiants du Master *International Relations* du Département de Sciences Politiques de l'Université de Naples Federico II, qui suivent un programme d'étude complètement en langue anglaise, mais qui prévoit aussi l'approfondissement de la langue arabe, chinoise, espagnole et française. Les étudiants proviennent de diverses nationalités européennes et extra-européennes (iraniens, pakistanais, bengalis, albanais, polonais, roumains ...) et ils étudient différentes disciplines techniques comme le droit, l'économie, la politique internationale, l'histoire qui nécessitent un haut niveau de compréhension des textes spécialisés à argumenter.

Le niveau de compétence linguistique des étudiants est intermédiaire, comparable au B1 du Cadre européen de références pour les langues ; ces compétences reposent sur des savoirs, des savoir-faire, des savoir-être et des savoir-apprendre.

Les stratégies d'enseignement adoptées seront les suivantes :

- des stratégies communicatives ;
- des stratégies d'interaction orale ;
- des stratégies de lecture.

Ces moments d'étude ont l'objectif de rapprocher les étudiants de la compréhension, de l'analyse et de l'argumentation d'un texte spécialisé en langue française, dans le but de faire acquérir une plus forte familiarité avec la terminologie de leur secteur de formation.

Bibliographie sommaire

ADAM J.-M., 2011, *Les textes : types et prototypes*, Armand Colin.

- GALISSON R., 1980, « Compétence de communication et acquisition des vocabulaires », in Travaux de didactique, n°3, Montpellier III.
- LERAT P., 1995, *Les langues spécialisées*, PUF.
- MINDER M., 2007, Didactique fonctionnelle : Objectifs, stratégies, évaluation - Le cognitivisme opérant, De Boeck.
- MOURLHON-DALLIES F., 2008, Enseigner une langue à des fins professionnelles, Didier.
- RICHER J.-J., 2008, Le français sur objectifs spécifiques (F.O.S.) : une didactique spécialisée ? Synergies Chine n° 3 - 2008 pp. 15-30
- RICHER J.-J., 2016, « Pour une reconceptualisation de la didactique du Français sur Objectifs Spécifiques », in Didactique du français sur objectifs spécifique. Nouvelles recherches, nouveaux modèles, Garant.

L'avant-projet de mémoire master en classe de FLE : ruptures ou continuités entre formation et pratiques de terrain

Souad BENABBES

MCA

Université d'Oum El Bouaghi

Courriel : souadbenabbes@yahoo.fr

Algérie

A l'université, les étudiants sont souvent confrontés à des défis en matière de lecture et d'écriture. En effet, à chaque niveau de leur formation scolaire ou universitaire, ils sont exposés inéluctablement à de nouveaux écrits à lire et à produire, souvent complexes. Il existe, selon M-C. Pollet et al. (2010), trois moments clés dans le continuum de l'appropriation d'une véritable littératie universitaire : tout d'abord, l'acculturation aux spécificités des discours universitaires ; ensuite, l'initiation à l'écrit scientifique de recherche ; et enfin, la préparation à l'écriture spécifique de recherche, qui est le mémoire de fin d'études.

Le mémoire de master est considéré donc comme l'un des écrits scientifiques qui occupe le devant de la scène de la vie universitaire de tout étudiant en fin de son cursus. Reuter désigne « sous l'expression « écriture de recherche en formation » l'ensemble des pratiques d'écriture articulées autour de la production de genres d'écrits, qui se situent à l'intersection entre deux sphères socioinstitutionnelles d'activités : celle de la formation où l'enjeu principal est de manifester que l'on a acquis les savoirs et savoir-faire posés comme des objectifs pour obtenir tel diplôme ou tel grade dans des formes et des normes reconnues par la communauté universitaire » (Reuter, 2009 : 9). Or, les étudiants de langues étrangères éprouvent de nombreuses difficultés inquiétantes en matière de recherche et de rédaction scientifique. À l'instar d'I. Delcambre et D. Lahanier-Reuter, nous pensons que « les difficultés des étudiants sont légitimes, normales et traitables y compris à l'université » (Delcambre, Lahanier-Reuter, 2012, p. 33).

Cette communication interroge les principales causes des difficultés rencontrées par les étudiants inscrits en 2^{ème} année master, relativement à la rédaction d'un avant-projet de mémoire de recherche. Notre intérêt sera porté d'une part sur le rapport à l'écrit (ure) scientifique de ce public ainsi que les éventuelles ruptures ou continuités entre l'appropriation et la pratique de ce type d'écrit de la 1^{ère} à la 2^{ème} année de master. D'autre part, sur les différents accompagnements que les étudiants déclarent recevoir ou rechercher auprès de leurs enseignants-encadrants.

Pour répondre à notre questionnement, nous nous fonderons sur les résultats d'une enquête par questionnaire menée auprès de 80 étudiants de 2^{ème} année de master spécialisés en didactique du FLE de l'université d'Oum El Bouaghi (Algérie). L'analyse préliminaire montre d'une part que les étudiants ont des difficultés quant à la rédaction des écrits scientifiques, notamment la

problématique, l'hypothèse, la méthodologie de la recherche. D'autre part, ils reconnaissent tirer profit des contenus dispensés en cours de méthodologie, mais souhaitent bénéficier d'ateliers pratiques et d'une formation continue et approfondie.

Mots clés : avant-projet, master, formation, terrain, enquête

Bibliographie sommaire

Isabelle Delcambre & Dominique Lahanier-Reuter, « Littéracies universitaires : présentation », *Pratiques*, 153-154 | 2012, 3-19.

Pollet, M.-C. G. (2010). Pour un continuum dans l'appropriation d'une littéracie universitaire. Dans M.-C. Blaser Ch. et Pollet, L'appropriation des écrits universitaires, Belgique : Presse universitaire de Namur

Reuter Yves. Analyser les problèmes de l'écriture de recherche en formation. In : *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, n°121-122, 2004. Normes et pratiques de l'écrit dans le supérieur.

L'ingénierie didactique coopérative, recherche collaborative, comme vecteur d'évolution des pratiques enseignantes en classe de Français Langue Étrangère au cycle primaire

Rachid HANCHI

Université d'Aix-Marseille (France)

Courriel : rachid25101971@gmail.com

Salah Eddine BOUKOUROU

Université de Mascara (Algérie)

Courriel : boukourou.salah@gmail.com

La forme scolaire classique qui se veut un travail centré sur l'enseignement contraint souvent l'apprentissage (Sensevy (dir.), 2019). Pour rompre avec cette ancienne forme reposant sur le ouï-dire, il est nécessaire de revoir ses manières de faire pour pouvoir insérer les relations didactiques dans une action conjointe (Sensevy, 2006). Celle-ci, étant décrite en tant qu'action « *coopérative et coordonnée* » (Ibid.) entre le professeur et l'élève autour d'un savoir encourage le professeur à favoriser les interactions langagières dans des situations a-didactiques (Sensevy, 2006). Dans cette optique, le professeur « *doit agir (définir, réguler, dévoluer, instituer) pour : produire les lieux du professeur et de l'élève (effet de topogenèse) ; produire les temps de l'enseignement et de l'apprentissage (effet de chronogenèse) ; produire les objets des milieux des situations et l'organisation des rapports à ces objets (effet de mésogenèse)* » (Sensevy, Mercier et Schubauer-Leoni, 2000, p : 267).

Toutefois, l'évolution des pratiques enseignantes dans cette optique n'est guère probable que lorsque l'enseignant participe à l'observation et à l'analyse de ses pratiques effectives, et ce pour comprendre sa « propre façon de penser et d'agir » (Schön, 1994). La formation continue peut donc s'inscrire dans une nouvelle forme qui, associée à la réflexivité, avantage la professionnalisation de l'enseignant en lui donnant la possibilité d'améliorer ses pratiques à travers des ingénieries didactiques coopératives (Sensevy, 2019). Cette nouvelle forme se veut un processus qui « *relie l'art de la pratique dans les cas d'incertitude et de singularité à l'art déployé en recherche par le scientifique* » (Schön, 1994, p. 98).

Ainsi, en partageant la posture d'ingénieur que chercheurs (deux) et professeurs (quatre) proposent, sur la base des résultats obtenus grâce à l'analyse des interactions langagières telles quelles sont *in situ*, d'expérimenter une ingénierie didactique coopérative en vue d'étudier et d'améliorer le système d'attente en lien avec les apprentissages linguistiques (grammaire) en classe de FLE au cycle primaire en Algérie. Il sera question de valoriser la valence perlocutoire (Sensevy et Quillio, 2002) étant une fonction décisive pour initier la réticence didactique pouvant à son tour garantir l'avancement des interactions didactiques, d'une part, et d'autre

part, faire produire des stratégies gagnantes en faveur de la construction et du développement de la mésogenèse.

Dans cette perspective, cette contribution se veut une étude ciblant l'accroissement des différentes formes d'articulation entre recherche et formation continue. Deux questions considérées comme fil conducteur orientent cette étude :

- Comment les professeurs considèrent-ils la gestion du système d'attentes en classes de FLE ?
- En quoi l'ingénierie didactique coopérative peut-elle être un vecteur d'évolution des pratiques enseignantes dans le cadre de l'apprentissage du FLE ?

Notre recherche, s'articulant sur l'enregistrement vidéographique étant l'une des techniques de la méthode ethnographique (Veillard, 2013), prend appui sur le cadre de la théorie de l'action conjointe en didactique (Sensevy et Mercier, 2007). Deux descripteurs seront articulés pour réaliser une analyse qualitative : le quadruplet du jeu et le triplet des genèses (Sensevy et Mercier, 2007).

Mot clés : pratiques enseignante, système d'attente, formation continue, TACD, ingénierie didactique coopérative

Bibliographie sommaire

- ALTET M. (dir.), 1997, « Professionnaliser le métier d'enseignants. Savoirs professionnels et formation », Cahiers du C.R.E.N, CRDP des pays de la Loire, Centre de Recherches en éducation de l'université de Nantes
- Chnane-Davin, F., Faizova, K. et Sadykova, G. Enseigner et évaluer le FLE au Kazakhstan Quelle évolution des pratiques enseignantes ?. Le Français dans le monde. Recherches et applications, CLE International / Français dans le monde, 2018. fflal-02471387f
- CUQ, J-P. (2014). Temps, espace et savoir en didactique du français langue étrangère. *Intercambio*, 7. [En ligne] :<https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/13050.pdf>
- SCHÖN D.A. (1994). Le praticien réflexif. À la recherche du savoir caché dans l'agir professionnel. Montréal: Editions Logiques
- Sensevy, G. et Mercier, A. (2007). *Agir Ensemble. L'action didactique conjointe du professeur et des élèves dans la classe*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Sensevy, G. et Quilio, S. (2002). Les discours du professeur. Vers une pragmatique didactique. Dans *Revue Française de Pédagogie*. (141), 47-56
- Veillard, L. (2013). Les méthodologies de constitution et d'analyse des enregistrements vidéo». Dans *VISA Instrumentation de la recherche en éducation*. [En ligne] <https://books.openedition.org/editionsmsmh/1954>

La pédagogie de terrain dans l'enseignement de la langue et de la culture française

Sylvie Ragueneau

Collaborateur scientifique de l'Université de Louvain la Neuve (depuis 2017)

Professeur assistant émérite de l'Université Fujen (2011-2017).

L'enseignement du français en Master suppose deux choses, les étudiants doivent :

- Avoir déjà acquis un niveau de langue suffisant pour échanger dans la langue étudiée,
- Être prêts à entrer dans une démarche d'apprentissage des méthodes de recherches et de préparation directe à la vie professionnelle.

Au cours de nos six années d'enseignement à l'université Fujen, nous avons expérimenté une méthode d'enseignement que nous qualifierons « de terrain » à travers un cours de médiation culturelle et l'encadrement de plusieurs mémoires de Master.

Lorsque l'étudiant doit travailler sur un mémoire de Master, il est confronté à la nécessité de faire une collecte de données. L'enquête de terrain est une méthode de recherche et de collecte de données très utilisée dans de nombreux domaines. Elle s'appuie notamment sur différentes techniques d'observation et d'entretiens. Il s'agit de se rendre sur « le terrain » pour comprendre le contexte, observer les situations et interroger des personnes dans leur environnement. La démarche est active et motivante parce que concrète et proche des futures situations professionnelles auxquelles l'étudiant devra faire face.

Dans cet article, nous nous proposons de montrer comment l'enquête de terrain peut être l'occasion pour les étudiants de découvrir des méthodes de recherche et en même temps de développer leurs aptitudes à dialoguer, interroger, traduire, rédiger, communiquer en français. Nous tenterons de cerner ce que l'on peut attendre d'une réflexion et d'un travail de ce type d'un point de vue pédagogique et les conditions de réussite de ce type d'approche.

Nous prendrons pour cela l'exemple d'un travail de terrain que nous avons effectué avec les étudiants de Master de l'université Fujen en cours de médiation culturelle, cours qui se prête particulièrement à ce type de démarche. En France, l'expression « médiation culturelle » est née au milieu des années 1990 pour désigner une approche pédagogique permettant de faciliter la compréhension des œuvres culturelles et du patrimoine par un large public. L'approche s'est étendue par la suite aux bibliothèques et au monde de l'entreprise. Le médiateur a ainsi un rôle de pont. Et c'est précisément le rôle que sera appelé à jouer le traducteur-interprète, ce qui apporte un intérêt supplémentaire à ces méthodes.

Intégrer l'étude des représentations linguistiques aux pratiques didactiques de l'enseignement du FLE

Leyla TIELEMANS

Maître de langues romanes (Français langue étrangère)

Enseignante de FLE, doctorante chercheuse en didactique des langues-cultures et sociolinguistique, boursière FRESH (F.R.S. – F.N.R.S.)

Université Libre de Bruxelles.

Belgique

La notion de représentation linguistique (RL) intéresse aujourd'hui toutes les disciplines « sociocompatibles », pour reprendre l'expression du professeur Laurent Gajo — et la didactique des langues ne fait pas exception. La recherche a montré depuis longtemps que les représentations entretiennent un lien complexe et ambivalent avec les processus d'apprentissage, qu'elles contribuent à fortifier ou à ralentir. Ainsi, en ce qui concerne les langues, la perception de leur utilité, facilité, esthétique ou encore du capital sympathie des locuteurs encourage ou décourage le choix de les apprendre. Une fois le choix effectué ou imposé, les RL des apprenants guideront leur apprentissage et leur utilisation de la langue en question. En fait, leurs RL seront même déterminantes pour la réussite ou pour l'échec du processus d'acquisition. Elles constituent donc un enjeu de taille en didactique des langues-cultures, dès lors que leur étude permet, d'une part, de comprendre des dynamiques à l'œuvre durant l'utilisation et l'enseignement-apprentissage des langues, et, d'autre part, de mettre en place des stratégies didactiques appropriées.

Cette contribution vise à introduire les enjeux de l'étude des représentations linguistiques (RL) dans le cadre de la didactique du français langue étrangère. Nous présenterons brièvement les aspects théoriques de cette notion extrêmement riche. À l'aide d'exemples concrets, nous explorerons le potentiel de l'étude des RL, autant pour le chercheur en didactique que pour l'enseignant de FLE.

Mots-clés : représentations linguistiques ; didactique des langues-cultures ; acquisition linguistique ; représentations sociales.

Bibliographie sommaire

Moscovici, S. (1984). *Psychologie sociale*. Paris : PUF.

Billiez, J. & Millet, A. (2005), Représentations sociales : trajets théoriques et méthodologiques. *Les représentations des langues et de leur apprentissage : références, modèles, données et méthodes*. Paris : Didier. (CREDIF Essais), 32-49.

- Gajo, L. (2000). Disponibilité sociale des représentations, approche linguistique. *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 32, 39-53.
- Castelloti, V. & Moore, D. (2002), *Représentations sociales des langues et enseignements*, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques.
- Muller, N. (1998). « *L'allemand, c'est pas du français !* » *Enjeux et paradoxes de l'apprentissage de l'allemand*. Neuchâtel : INRP-LEP.
- Melo-Pfeifer S., & Pinto S. (2009). Évolution des images du FLE à l'université : une étude de cas au Portugal. *Recherches en DLC*, 6(1), 153–171.
- Bacha, Y. & Menguellat, H. (2020). Représentations des enseignants sur l'intégration de la langue de référence en classe de FLE. *Litera*, 30(1), 199-221.
- Krimpogianni, Katerina. (2020). Les représentations en tant que macro-conscience métalinguistique : Une expérience auprès des apprenants grecs de 11-12 ans dans le cadre des Approches Plurielles. *Sustainable Multilingualism*. 71-101.
-

La didactique du FLE à la recherche de la bonne formule

Fabien GOUÉZ

fabien.gouez@univ-comte.fr

Doctorant, sous la direction de Mohamed Embarki, à l'Université de Bourgogne Franche Comté, école doctorale LECLA, laboratoire ELLIADD <https://www.theses.fr/s306424>

Enseignant de FLE, Université de finance et du commerce du Zhejiang, Hangzhou

Cette communication se proposera de questionner le concept de visions du monde dans le champ de la Didactologie Didactique des Langues-Cultures (DDLCC). Elle cherchera à appréhender la rencontre des différentes visions du monde ayant lieu dans le cadre de l'enseignement du Français Langue Etrangère (FLE) dans le contexte universitaire de la République Populaire de Chine (RPC).

Considérer la notion de *vision du monde*, apparue chez Humboldt et transmise par l'anthropologie linguistique américaine, conduira à questionner les notions de contexte et de contextualisation développées dans le champ de la DDLCC. La didactologie, approche initiée par Robert Galisson (1994), sera appréhendée comme un angle métadidactique permettant l'étude des pratiques didactiques afin de les resituer dans le cadre des politiques linguistiques éducatives. Se nourrissant d'un cadre théorique emprunté à la sociologie (Bourdieu, 1980), à l'analyse du discours (Van Dijk, 2009) et plus largement à l'ensemble des Sciences du langage, le propos s'interrogera sur la rencontre des subjectivités des agents glottopolitiques (Guespin et Marcellesi, 1986) entre elles et avec l'objet d'étude, la langue-culture française.

Ce sont les représentations et les relations pratiques au monde, transmises au cours de la rencontre didactique, qui seront au cœur du questionnement. L'unité didactique sera analysée afin de cerner en quoi le choix des didactèmes (Germain, 2001) et des éléments de langue-culture conditionne la rencontre et détermine les pratiques en langue-culture cible et permettra de mettre en valeur l'importance de la contextualisation.

S'appuyant sur un corpus de notes de terrains, d'entretiens semi-directifs et l'analyse d'une collection de manuels parue en juillet 2022, la communication s'attachera à établir les objectifs de la Didactologie des Langues Cultures en RPC, avant de proposer une analyse des termes utilisés par les enseignants afin de cerner leurs visions du monde (Anciaux et al., 2013).

Mots clefs : Visions-du-monde, contexte, DDLCC, pratiques-enseignantes, unité-didactique

Bibliographie sommaire

Anciaux, F., Forissier, T., & Prudent, L. F. (2013). *Contextualisations didactiques : Approches théoriques*. l'Harmattan.

Bourdieu, P. (1980). *Le sens pratique*. Les éditions de minuit.

- Galisson, R. (1994). Un espace disciplinaire pour l'enseignement/apprentissage des langues-cultures en France : Etat des lieux et perspective. *Revue française de pédagogie*, 108 (1), 25-37. <https://doi.org/10.3406/rfp.1994.1253>
- Germain, C. (2001). Le didactème, concept-clé de la didactologie ? *Éla. Études de linguistique appliquée*, n° 123-124 (3), 455-465. <https://doi.org/10.3917/ela.123.0455>
- Guespin, L., & Marcellesi, J.-B. (1986). Pour la Glottopolitique. *Langages*, 21 (83), 5-34. <https://doi.org/10/bqdrch>
- Van Dijk, T. A. (2009). Texte, Contexte et Connaissance (A. Petitclerc & P. Schepens, Trad.). *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours*, 27,. <https://doi.org/10.4000/semen.8901>

L'enseignement du français langue étrangère au secondaire en Chine : enjeux et perspectives

LI Mengyu

Maître de conférences

Département de français, Université des Trois Gorges de Chine

Doctorant attaché au LLL (Laboratoire Ligérien de Linguistique), Université d'Orléans

Chine

Si nous remontons dans l'histoire de l'enseignement des langues étrangères en Chine, nous pouvons distinguer clairement deux modèles d'enseignement différents : écoles créées par les missionnaires européens et écoles de langues étrangères, écoles militaires ou techniques mises en place par la Cour de Pékin. Après la fondation de la République populaire de Chine en 1949, la plupart des écoles religieuses ou privées furent abolies ou transformées en écoles publiques. En raison de la dégradation des relations sino-soviétiques dans les années 60, la Chine avait hâte de rétablir des relations diplomatiques avec les pays du camp occidental, d'où la nécessité de la création de 7 écoles de langues étrangères dans le but de former plus de jeunes élites en langues. À partir de l'année 1962, l'épreuve intitulée « langue étrangère » figure pour la première fois parmi les matières du Gaokao (concours d'entrée à l'université), les élèves peuvent désigner une parmi les six langues (anglais, français, russe, japonais, allemand et espagnol) en tant que L2. Malgré le statut égalitaire parmi ces six langues, l'anglais est sans aucun doute la première langue étrangère de la quasi-totalité des élèves chinois jusqu'à aujourd'hui.

En décembre 2017, le Ministère de l'Éducation de Chine a publié la première édition du « Curriculum national de l'Enseignement du Français dans le Secondaire » (réédité en 2020), ce qui signifie que le français est officiellement reconnu dans le programme d'études au niveau secondaire. La langue française en tant que matière scolaire peut être enseignée de manière obligatoire ou optionnelle, du niveau préparatoire jusqu'au niveau V, avec le nombre d'heures d'enseignement et les crédits fixés. D'après notre enquête, il existe actuellement trois types d'enseignement du français dans le secondaire en Chine : le Gaokao de français, le français en formation professionnelle (français du tourisme ou des affaires) ainsi que le français optionnel, avec 110 établissements secondaires répartis dans 45 villes de 25 provinces ou municipalités. L'enseignement des langues étrangères est considéré comme un facteur primordial de l'ouverture économique et de la coopération internationale pour le gouvernement chinois, face à une montée en puissance rapide des demandes de mobilité des jeunes chinois à partir du premier cycle universitaire, de plus en plus d'établissements scolaires se mettent à satisfaire à leurs besoins en offrant un enseignement de plusieurs langues vivantes. Toutefois, les enseignants chinois de FLE dans le secondaire sont amenés à affronter des défis similaires, tels que le manque de réseaux pédagogiques au niveau national ou provincial, les manuels incomplets pour le public adolescent, etc., ils ont dû en effet recourir à une stratégie

d'enseignement dite « éclectique », autrement dit, malgré les contraintes matérielles notamment en ce qui concerne le choix des manuels scolaires, ils apprécient et respectent en général la grande diversité des ressources pédagogiques dans le but d'adopter ce qui paraît le plus approprié pour leur cours.

Mots-clés : français langue étrangère, public adolescent chinois, curriculum national, contraintes matérielles, stratégie éclectique

Bibliographie sommaire

BEL, David, 2018. L'enseignement du et en français dans les pays d'Asie de l'est et du sud-est. Paris : OIF : Organisation internationale de la Francophonie.

BEL, David, 2019. « Quelle place pour la recherche en didactique du français langue étrangère dans la francophonie universitaire chinoise ? » *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, n° 66, pp.146-169.

BLANC-VALLAT, Charlotte, 2016. « Impact du contexte d'enseignement/apprentissage sur la formation et les stratégies enseignantes en classe de Français Langue Etrangère (FLE), en milieu universitaire chinois ». *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, vol. 13, n°1. [en ligne]: <https://journals.openedition.org/rdlc/569?lang=en> [consulté le 2 mars 2023].

CICUREL, Francine, 2011. Les interactions dans l'enseignement des langues. Agir professoral et pratiques de classe. Paris : Éditions Didier.

COSTE, Daniel, 2006. Le français langue étrangère et seconde : Des paysages didactiques en contexte. Paris : Éditions L'Harmattan.

ISHIKAWA, Fumiya, 2014. « La verbalisation de la <dimension cachée> : la pensée enseignante à la croisée de la didactique du FLE, de l'analyse de l'interaction et de la formation des enseignants » *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, n° 56, pp.136-150.

LI, Chao et XU, Yiru, 2022. « La motivation d'apprentissage du français langue étrangère en Chine : le cas des élèves du secondaire ». *Synergie Chine*, n°17, pp.49-65.

LI, Qin, 2015. « Aux sources de l'enseignement du français langue étrangère en Chine ». *Synergie Chine*, n°10, pp.29-39.

Ministère de l'Éducation de Chine, 2017. Curriculum national de l'Enseignement du Français dans le Secondaire. Pékin : People's Education Press.

MULLER, Catherine et DELORME, Vera, 2014. « Ambivalence, adaptation et résistance : lorsque l'enseignant de langue est confronté à des réactions non planifiées d'apprenants » *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, n° 56, pp.33-47.

Organisation internationale de la Francophonie (OIF), 2022. La langue française dans le monde, 2019-2022. Paris : Gallimard.

TANG, Xingying, 2004. « L'enseignement du français langue étrangère en Chine : histoire, problèmes et perspectives », Haruhisa Kato éd., La modernité française dans l'Asie littéraire (Chine, Corée, Japon). Paris : Presses Universitaires de France, pp. 281-294.

- WANLIN, Philippe, 2009. « La pensée des enseignants lors de la planification de leur enseignement ». *Revue française de pédagogie. Recherches en éducation*, n°166, pp.89-128.
- XU, Yan, 2020. Histoire des méthodologies de l'enseignement du français en Chine (1850-2010), Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP).
- YUN Bingjie et TELLIER Marion, 2022. « Conception et contextualisation des manuels de FLE en milieu universitaire chinois ». *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, n° 72, pp.97-113.
- ZHUANG, Gangqin et TANG, Chen, 2015. « Enseignement du français LV2 dans les établissements secondaires en Chine : état actuel et propositions ». *Synergie Chine*, n°10, pp.63-67.

Métacognition et autonomie des apprenants : des savoir-faire au savoir-apprendre

Grégory SIMON

Lecteur

Département de français

Université de la Culture Chinoise

Taipei (Taïwan)

msg@ulive.pccu.edu.tw

Les méthodologies traditionnelles d'apprentissage des langues privilégiaient la forme au détriment du sens, le savoir au détriment du savoir-faire et du savoir-être. Elles mettaient l'accent sur la grammaire, l'écrit, la traduction et la littérature. Depuis l'avènement de l'approche communicative et de la perspective actionnelle, on considère que le but principal de l'apprentissage des langues est d'apprendre à communiquer. Aussi, afin d'atteindre cet objectif, les apprenants mettent en place des stratégies. L'un des rôles de l'enseignant est alors de les aider à trouver les meilleures stratégies, en fonction de leur personnalité, de la situation et du contexte de leur apprentissage. Mais qu'est-ce qu'une stratégie d'apprentissage ? Comment la définir et comment la mettre en œuvre ?

O'Malley et Chamot distinguent trois grandes catégories de stratégies d'apprentissage : les stratégies cognitives, les stratégies socio-affectives et les stratégies métacognitives. Les stratégies cognitives correspondent aux démarches et aux opérations mentales grâce auxquelles les apprenants traitent, organisent et mémorisent les informations. Les stratégies socio-affectives concernent la gestion des émotions (notamment lors de la prise de parole devant un public ou pendant un examen), l'entraide, la coopération et la capacité à interagir avec les autres afin de favoriser son apprentissage. Enfin, les stratégies métacognitives correspondent à l'aptitude à réfléchir à sa propre façon d'apprendre. C'est également la façon dont on planifie, organise et contrôle son apprentissage.

Les stratégies métacognitives, grâce à la conscientisation et à l'autonomisation qu'elles permettent, nous intéressent particulièrement. Quelles activités concrètes recouvrent-elles ? Quelles en sont les avantages et les limites ? En tant qu'enseignant, comment aider les apprenants à trouver et appliquer les stratégies métacognitives les plus efficaces ? Afin de répondre à toutes ces interrogations, nous avons réalisé une enquête, inspirée des questionnaires décrits par Pierre Cyr, auprès de nos étudiants. Après avoir décrit et analysé les différentes activités liées aux stratégies métacognitives, nous en présenterons les résultats. Nous verrons que ces stratégies rendent les apprenants véritablement autonomes, responsables et acteurs de leur apprentissage.

Mots-clés : métacognition, autonomie, stratégies métacognitives, didactique, FLE

Bibliographie sommaire

Defays J.-M. (2018), *Enseigner le français langue étrangère et seconde: Approche humaniste de la didactique des langues et des cultures*, Bruxelles, Mardaga.

Cuq J.-P. et Gruca I., (2002), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, 4^e édition, Grenoble, PUG.

Cyr P. et Germain C. (1998), *Les stratégies d'apprentissage*, Paris, Clé International.

Del Olmo C. (2016), « Comprendre les enjeux des stratégies d'apprentissage pour devenir enseignant de FLE », *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité* [En ligne], Vol. 35 N° 1.

Robert J.-M. (2009). *Manières d'apprendre : pour des stratégies d'apprentissage différenciées*. Paris, Hachette.

Harris V. (2002). *Aider les apprenants à apprendre : à la recherche de stratégies d'enseignement et d'apprentissage dans les classes de langues en Europe*. Editions du Conseil de l'Europe. <http://archive.ecml.at/documents/pub222harrisF.pdf>.

Rencontre de la littérature et de la réalisation de micro films

Une aventure créative dans le cours de littérature française

Mei-Hung KUO

Maître de conférences

Département de Français

Université Ursuline Wenzao de langues étrangères

Taiwan

L'ouverture d'un cours de littérature française à l'université n'est pas chose facile, surtout quand il s'agit d'un cours optionnel. Pourquoi ce genre de phénomène existe ? D'une part, les étudiants préfèrent choisir des cours où ils n'ont pas besoin de consacrer trop d'efforts, ni trop d'énergie dans leur apprentissage. D'autre part, la quantité et la nécessité de textes à lire d'un cours de littérature leur font peur.

Le cours de littérature d'une durée d'un semestre est axé sur l'étude de textes littéraires du XIX^e siècle. Pour aider les étudiants à mieux comprendre et à apprécier le contenu littéraire, nous les invitons à réfléchir au sens des mots et des phrases ; et nous les encourageons à créer un monde imaginaire : s'ils prenaient le rôle de metteur en scène ou de caméraman, comment montreraient-ils ce qui est décrit dans le texte ? Comment transposeraient-ils les mots et émotions en image ? Nous avons donc eu l'idée d'ajouter une activité créative, à savoir comment réaliser des micro films, en offrant des séances de formation aux étudiants pour leur apprendre le tournage et le montage de courts films, tout en cherchant à les intéresser à la littérature par une autre approche. Les apprenants séparés en petits groupes ont ainsi appris comment écrire un scénario et produire un film. Nous nous demandons quel fut l'impact de leurs interventions sur les apprenants, et en quoi ce projet les a motivés.

Cet article se donne pour objectif de partager cette innovation pédagogique, tout en décrivant ses avantages et également ses limites.

Mots clés : français langue étrangère, littérature française, micro film, créativité, motivation.

Une première expérience de COIL en classe de français au Japon : les difficultés et les bénéfices

Coline MAILLEUX

Chargée de cours de français à temps plein

Université Sophia

Centre de recherche sur l'enseignement des langues (CLER)

Japon

Lors de cette présentation, je vous expliquerai le déroulement de ma première expérience de COIL (Collaborative Online International Learning), dispositif pédagogique permettant de favoriser les échanges en ligne autour de projets communs et d'activités entre étudiants de plusieurs pays. Je vous présenterai ma démarche, les épreuves surmontées lors de sa mise en route, les solutions imaginées et les bénéfices pouvant découler de cet échange. Lors de mon projet, les participants faisaient partie de deux classes de conversation française avancée : une classe d'étudiants japonais et une classe d'étudiants américains. Durant nos échanges, les étudiants des deux classes ont échangé en français sur différents sujets et en ont exposé leurs points de vue à partir de leur environnement culturel. Il s'agira surtout dans cette présentation d'effectuer un premier retour sur cette expérience d'apprentissage collaboratif interculturel et de partager mes impressions et celles de mes étudiants envers celle-ci.

Mots clefs : échange, COIL, interculturel

Bibliographie sommaire :

Dweck, C. (2016). What having a “growth mindset” means. *Harvard Business Review*, 13, 213-226.

Fantini, A.E. (2000). A Central Concern: Developing Intercultural Competence. Ed: School for International Training (SIT). Occasional Papers Series. <https://agustinazubair.files.wordpress.com/2013/04/6-developing-interculturalcompetence1.pdf>

Gokcora, D. (2021). Benefits of Collaborative Online International Learning Projects. *Academia Letters*, Article 202. <https://doi.org/10.20935/AL202>.

B. L. Smith and J. T. MacGregor, “What is collaborative learning? In A. Goodsell, M. Maher, V. Tinto, B.L. Smith, & J.T. MacGregor (Eds), *Collaborative Learning: A sourcebook for higher education.*”, ed. University Park, PA: Pennsylvania State University, National Center on Postsecondary Teaching, Learning, and Assessment, 1992.

- Suny COIL Center, "Faculty Guide for Collaborative Online International Learning Course Development", vol. 1.4. ed: The Center for Collaborative Online International Learning. The State University of New York Global Center, 116 E. 55th St. New York, NY 10022.
- Y. Kim, "Intercultural communication Competence : a systems-thinking view. In W.B. Gudykunst & Y.Y. Kim (Eds.), Readings on communicating with strangers: An approach to intercultural communication (pp. 371-381). ", ed. New York: McGraw-Hill, 1992

La question de la construction de la compétence scripturale en français langue étrangère : analyse des textes argumentés écrits par des lycéens marocains

Sanaa BASSITOUN

Faculté des Sciences de l'Éducation, Rabat

Université Mohammed V

Maroc

La présente contribution tend à traiter la question de la construction de la compétence scripturale en français langue étrangère par des lycéens marocains. L'apprenant marocain a un répertoire plurilingue riche : il utilise le dialecte marocain ou l'amazigh comme langue de communication, et il apprend la langue arabe classique, la langue française et la langue anglaise dans un contexte scolaire. De fait, il serait loisible de s'interroger sur le passage à l'ordre du scriptural en français langue étrangère et la façon dont laquelle les élèves développent un rapport actif, réflexif et positif à l'écriture.

Nous avons choisi comme corpus des textes argumentés écrits par des lycéens inscrits en première année de baccalauréat, et qui sont appelés à rédiger ce type de texte pour passer l'examen régional de baccalauréat à la fin de l'année scolaire.

Nous partons d'un échantillon de 672 textes rédigés entre 2012 et 2020 dans deux milieux différents, à savoir le milieu urbain et le milieu rural. L'objectif est de comparer le rapport à la langue en tenant compte du contexte socioculturel et du degré d'exposition à la langue.

Questions de recherche :

- Comment les élèves arabophones ou amazighophones construisent-ils la compétence scripturale en français langue étrangère ?
- Comment remédier au problème de l'interférence quand les élèves écrivent en français langue étrangère?

Cadrage théorique

Pour répondre aux questions susmentionnées, nous nous référons aux recherches en psychologie cognitive (le processus rédactionnel), en psycholinguistique (les opérations langagières de l'équipe genevoise), en génétique textuelle (les modes d'écriture et de réécriture), en histoire et en anthropologie (l'écriture dans son rapport à la sphère socioculturelle), en sociologie et en ethnologie (l'insécurité scripturale, pratiques scripturales et représentations, etc)

Méthodologie d'analyse

Une analyse didactique permet d'appréhender le rapport des élèves à l'écriture et de rendre compte du processus en œuvre dans l'écriture. Résultats

L'analyse des textes des élèves montre que l'apprentissage de l'écriture émane d'un processus de construction, déconstruction et reconstruction, ce qui permet de développer la compétence scripturale dans l'acte même d'écrire. Les résultats montrent également que le milieu joue un rôle prépondérant dans la construction d'un rapport positif et actif à la langue : plus les élèves

sont exposés à la langue, plus ils se sentent en sécurité dans leur chemin d'appropriation de l'écriture.

Mots-clés : compétence scripturale – rapport à l'écriture - interférence

Bibliographie sommaire

- Barré-De Miniac, C (2000, rééd.2015). *Le rapport à l'écriture. Aspects théoriques et didactiques*. Villeneuve-d'Ascq (France) : Presses universitaires du Septentrion.
- Bucheton, D. (2014). *Refonder l'enseignement de l'écriture. Vers des gestes professionnels plus ajustés du primaire au lycée*. Paris, Retz
- Dolz, J. et Gagnon, R. (2019). *Former à enseigner la production écrite*. Presse Universitaires du Septentrion
- Tobola, C. (2017). *Pratiques d'enseignement et d'évaluation du texte argumentatif et capacités scripturales des élèves*. Thèse téléaccessible à <https://doi.org/10.130>

La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage de FLE au secondaire au Maroc

Lahoucine AIT SAGH

Enseignant chercheur

Faculté de Langue Arabe, Université Cadi Ayyad

Marrakech, Maroc

Enseigner et apprendre la langue française ne peut guère se limiter à la maîtrise d'un ensemble de règles linguistiques. (Byram et al, 2002) La langue est un médium, une passerelle et un lieu symbolique d'altérité et de rencontre de l'Autre dans sa différence, sa manière de penser et sa culture. Apprendre une langue étrangère, c'est tisser des liens entre sa propre culture et celle porteuse de cette langue. En effet, l'enseignant d'une langue étrangère, ne peut plus être un simple transmetteur ou animateur, son rôle devient celui d'un médiateur, qui par ses compétences en interculturel, arrive à interroger le rapport de l'apprenant marocain à la langue et la culture enseignées. C'est une personne capable d'amener les élèves à travers des supports variés à interroger leur rapport avec l'Autre, à remettre en question leurs préjugés et leurs stéréotypes sur les langues et les cultures. Dans la même optique, cet enseignant est appelé à communiquer aux apprenants des principes cosmopolites, en relation avec l'ouverture d'esprit, la tolérance et à leur transmettre que le repli sur soi n'est plus un choix disponible dans un monde considéré comme un « village planétaire » selon Macluhan (1968), marqué par une mondialisation envahissante.

A travers une enquête quantitative par questionnaire destiné aux enseignants du français au secondaire, nous visons à identifier comment les enseignants conçoivent la place accordée à la dimension interculturelle en classe de français au secondaire au Maroc. En effet, nous cherchons à apporter des éléments de réponse à trois grandes questions : Quelles représentations les enseignants du français ont-ils de cette culture ou cultures françaises ? Sont-ils formés aux différentes approches interculturelles ? Quels supports didactiques véhiculent-ils le plus cette dimension interculturelle ?

Mots clés : *Interculturel, FLE, représentations*

Approche interculturelle dans l'enseignement de FLE : réflexions et perspectives

Nabila HEZLA

hezlanh@gmail.com

Université Yahia Farès de Médéa

Algérie

Cette contribution vise à apporter des réflexions et des conceptions sur l'importance de l'approche interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère (désormais FLE). Elle présente les aspects culturels dans l'acquisition de la langue étrangère, les concepts et la pertinence de l'interculturalité et une réflexion sur l'enseignant face aux enjeux culturels lors des cours de langue étrangère.

In facto, les concepts et les réflexions ont été historiquement soutenus par de nombreux auteurs avec de nombreuses publications. Les réflexions que nous allons présenter dans ce texte montrent combien il est important de sensibiliser à l'approche interculturelle dans les classes de FLE.

Mots clés : FLE ; Enseigner et apprendre ; Culture ; Interculturalité.

Didactique du Français langue étrangère à des fins spécifiques à l'aide des Codes QR

Dr. Eleni MAVROPOULOU

Département de langue et de littérature françaises

Université d'Aristote de Thessalonique

Grèce

L'utilisation des nouvelles technologies dans l'éducation a suscité un intérêt mondial au cours des deux dernières années. La technologie est désormais officiellement intégrée à l'éducation formelle et informelle. La manière dont les cours sont enseignés est en train de changer. La technologie a été adoptée par les éducateurs comme un moyen d'accroître l'engagement des étudiants et de leur donner accès à un éventail de ressources d'apprentissage. Elle peut également être utilisée pour faciliter la collaboration et l'accès à du matériel d'apprentissage global. Les apprenants sont de plus en plus impliqués dans leur apprentissage. L'objectif de cet article est d'examiner les opinions des étudiants concernant l'intégration des QR Codes (codes de réponse rapide) dans l'enseignement du français langue étrangère. Selon les résultats de l'étude, l'utilisation des QR Codes améliore l'intérêt, l'interaction, la compréhension, la flexibilité, l'efficacité et la signification du cours pour les étudiants. En utilisant les QR Codes, les étudiants peuvent accéder rapidement au contenu et au matériel liés au cours, ce qui leur permet d'obtenir un retour instantané sur leurs progrès et de comprendre les concepts difficiles. Ils peuvent également se référer au matériel chaque fois qu'ils en ont besoin. Cela contribue à créer un environnement d'apprentissage attrayant qui améliore l'efficacité et la compréhension du cours. En utilisant les codes QR, les enseignants sont en mesure de donner une perspective innovante à l'enseignement des langues étrangères.

Mots clés : enseignement du français langue étrangère, français à des fins spécifiques, dispositifs mobiles, codes à réponse rapide, nouvelles technologies

Bibliographie sommaire

- Arvanitis, P., Krystalli, P., & Panagiotidis, P. (2016). Tablets as instructional tools in the foreign language classroom: the teacher perspective (No. IKEECONF-2016-679). IATED Academy.
- Arvanitis, P., & Krystalli, P. (2021). Digital storytelling and augmented reality-based scenarios for foreign language teaching. In *Digital Pedagogies and the Transformation of Language Education* (pp. 1-22). IGI Global.
- Attewell, J. (2005). *Mobile technologies and learning* (Vol. 2). London: Learning and skills Development Agency.

- Attewell, J., & Webster, T. (2005). Engaging and supporting mobile learners. *Mobile learning anytime everywhere: A book of papers from mLearn 2004*, 15-19.
- Chee, K. M., & Tan, K. H. (2021). QR Codes as a Potential Tool in Teaching and Learning Pronunciation: A Critical Review. *Higher Education and Oriental Studies*, 1(1).
- Durak, G., OZKESKIN, E. E., & Ataizi, M. (2016). QR codes in education and communication. *Turkish Online Journal of Distance Education*, 17(2).
- Güleç, İ., & Çoklar, A. N. (2021). Investigation of the effectiveness of using QR code supported books. *European Journal of Education Studies*, 8(5).
- Kossey, J., Berger, A., & Brown, V. (2015). Connecting to educational resources online with QR codes. *FDLA Journal*, 2(1), 1.
- Krystalli, P., & Mavropoulou, E. (2020). French For Special Purposes And Mobile Assisted Language Learning (Mall): Learners'perspectives. In *INTED2020 Proceedings* (pp. 4738-4743). IATED.
- Law, C. Y., & Simon, S. O. (2010). QR codes in education. *Journal of Educational Technology Development and Exchange*.
- Mavropoulou, E., & Arvanitis, P. (2021). Foreign Language Learning via Mobile Devices during a Language Immersion Program. *European Journal of Education (EJE)*, 4(1), 51-55.
- Mavropoulou, E., Arvanitis, P., & Krystalli, P. (2022). Development of a mobile application concerning the french language preparation course for the panhellenic exams. In *INTED2022 Proceedings* (pp. 3438-3446). IATED.
- McCabe, M., & Tedesco, S. (2012). Using QR codes and mobile devices to foster an inclusive learning environment for mathematics education. *International Journal of Technology and Inclusive Education (IJTIE)*, 1(1), 37-43.
- Naderi, N., & Akrami, A. (2018). EFL Learners' Reading Comprehension Development through MALL: Telegram Groups in Focus. *International Journal of Instruction*, 11(2), 339-350.
- Rikala, J., & Kankaanranta, M. (2014). Blending Classroom Teaching and Learning with QR Codes. *International Association for the Development of the Information Society*.
- Saprudin, A. A., Goolamally, N., & Latif, L. A. (2014). Embedding QR codes in the teaching and learning process.
- SO, W. W. S. (2011). Beyond the simple codes: QR codes in education.
- Tuncay, N. (2016). Smartphones as Tools for Distance Education. *Online Submission*, 6(2), 20-30.
- Uçak, E. (2019). Teaching Materials Developed Using QR Code Technology in Science Classes. *International Journal of Progressive Education*, 15(4), 215-228.
- Trace, J., Hudson, T., & Brown, J. D. (2015). Developing courses in languages for specific purposes.

Colloque international
Université Wenzao de langues étrangères
Département de français

Kaohsiung, Taïwan
Vendredi 13 et samedi 14 octobre 2023

***Enseignement et apprentissage du français comme langue, culture et vision
du monde***
Recherches transversales et pluridisciplinaires

Fondée en 1966, l'université Ursuline Wenzao de langues étrangères située dans la ville de Kaohsiung à Taïwan est la seule université professionnelle spécialisée dans l'enseignement des langues. Le département de français souhaite illustrer par l'organisation de ce colloque son engagement en faveur d'un développement durable de la langue française et de la promotion de cette langue pour mieux répondre aux enjeux de la mondialisation, de l'employabilité, de l'évolution de la technologie et des mutations du travail et de l'emploi.

Le colloque international « *Enseignement et apprentissage du français comme langue, culture et vision du monde - Recherches transversales et pluridisciplinaires* » réunira des professionnels du français langue étrangère autour de thématiques variées. Il portera sur l'enseignement et l'apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE). Ce colloque sera l'occasion de présenter un tour d'horizon de pratiques dans des contextes variés d'enseignement/apprentissage du FLE en France comme à l'étranger, où se croiseront des recherches transversales et pluridisciplinaires.

Ce colloque s'adresse aux spécialistes en FLE, mais aussi aux didacticiens du français auprès de non-francophones. Il s'articule autour de toutes les notions concernant le FLE : français sur objectifs spécifiques, traduction, civilisation, littérature, didactique du français...

Les intervenants sont invités à soumettre leur proposition par mél (wenzaofrcolloque2023@gmail.com) pour le 10 mars 2023 au plus tard.

La durée prévue pour la présentation de chaque communication est de vingt minutes. Chaque panel sera suivi de dix minutes de débat. Les résumés seront distribués durant le colloque. La publication des actes du colloque est prévue ultérieurement, et sera sous forme d'ouvrage spécialisé, regroupant les textes sélectionnés et évalués.

Modalités d'intervention :

- une communication orale** : intervention orale de 20 minutes sur un sujet en rapport avec les axes thématiques du congrès. Les communications sont réparties par panel. Chaque panel sera suivi de 10 minutes de discussion avec les intervenants et le public.
- une communication poster** : présenté sous la forme d'une affiche/d'un poster avec une fiche explicative A4.

Modalités de soumission des propositions

Langue du colloque : français

Les propositions doivent parvenir au compte du colloque, avant le 10 mars 2023 par email à wenzaofrcolloque2023@gmail.com

La proposition doit inclure :

- le titre de la communication suivi des prénoms/ NOM de l'auteur (nom en majuscule), son grade, son institution de rattachement (nom officiel de l'université en français ou en anglais), son département (optionnel) ;*
- la modalité d'intervention : en ligne, en présentiel, par poster*
- un résumé en français (500 mots max.) ;*
- 3 à 5 mots clefs ;*
- une bibliographie sommaire.*

Dates importantes

1. Dates du colloque : *les 13 et 14 octobre 2023*
2. Soumission d'une proposition : *avant le 10 mars 2023 par email à wenzaofrcolloque2023@gmail.com*
3. Réponse du comité scientifique : *avant le 08 avril 2023*
4. Inscription en ligne des intervenants : *du 1^{er} au 15 juin 2023*
5. Clôture des inscriptions de participation au colloque (sans intervenir) : *le 1^{er} septembre 2023*
6. Soumission du texte de la communication pour publication (30 000 signes environ) : *avant le 15 décembre 2023*

Lieu du colloque : *Wenzao Ursuline University of languages*

Pour tout renseignement : wenzaofrcolloque2023@gmail.com

Comité d'organisation du colloque

Bin-Ru Hwang, directrice du département de français

Agnès Roussel Shih, professeure

Hui-Yun Hsu, professeure

Chen-Chang Liu, professeur associé

Ming-Chuan Hsueh, professeure assistante

François de Sulauze, professeur assistant

Yi-Lin Huang, secrétaire

Wan-Ting Zeng, secrétaire

Comité Scientifique du colloque

Bin-Ru Hwang, directrice du département de français

Agnès Roussel Shih, professeure

Hui-Yun Hsu, professeure

Chen-Chang Liu, professeur associé

François de Sulauze, professeur assistant

Ming-Chuan Hsueh, professeure assistante